

# *La selba encantada*



*Libret feito en aragonés benasqués per a mainada de a  
Escuela de Bilanoba (Bal de Benás) en 1988*







# *La selba encantada*

Libret feito per a mainada de a Escuela  
de Bilanoba (Bal de Benás) en 1988  
baxo a coordinación de a mayestra

M<sup>a</sup> José Subirá



PUBLICACIÓNS D'O CONSELL  
D'A FÀBLA ARAGONESA

Uesca  
1993

## PUBLICACIÓN LUMERO 50 L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

*Debuxos de a portalada y de as fuellas interiores:*  
feitos por os mozez de a escuela de Bilanoba (Bal de Benás), con a coordinación de a mayestra, M<sup>a</sup> José Subirá.

*Testo:* feito por os mozez de a escuela de Bilanoba,  
con a coordinación de a mayestra, M<sup>a</sup> José Subirá.

© PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA  
ARAGONESA, 1993

*Edita:* Publicacions d'o Consello d'a Fábula Aragonesa.  
Trestallo postal 147. 22080 Uesca. Telefono (974)  
224716. Lumero Rechistro Interpresas Editorials:  
2.381 / 81.

*Imprentación feita por:*

Imprenta "La Encarnación". Abenida Martínez de  
Velasco, 43. Uesca.

I. S. B. N.: 84-86036-45-3

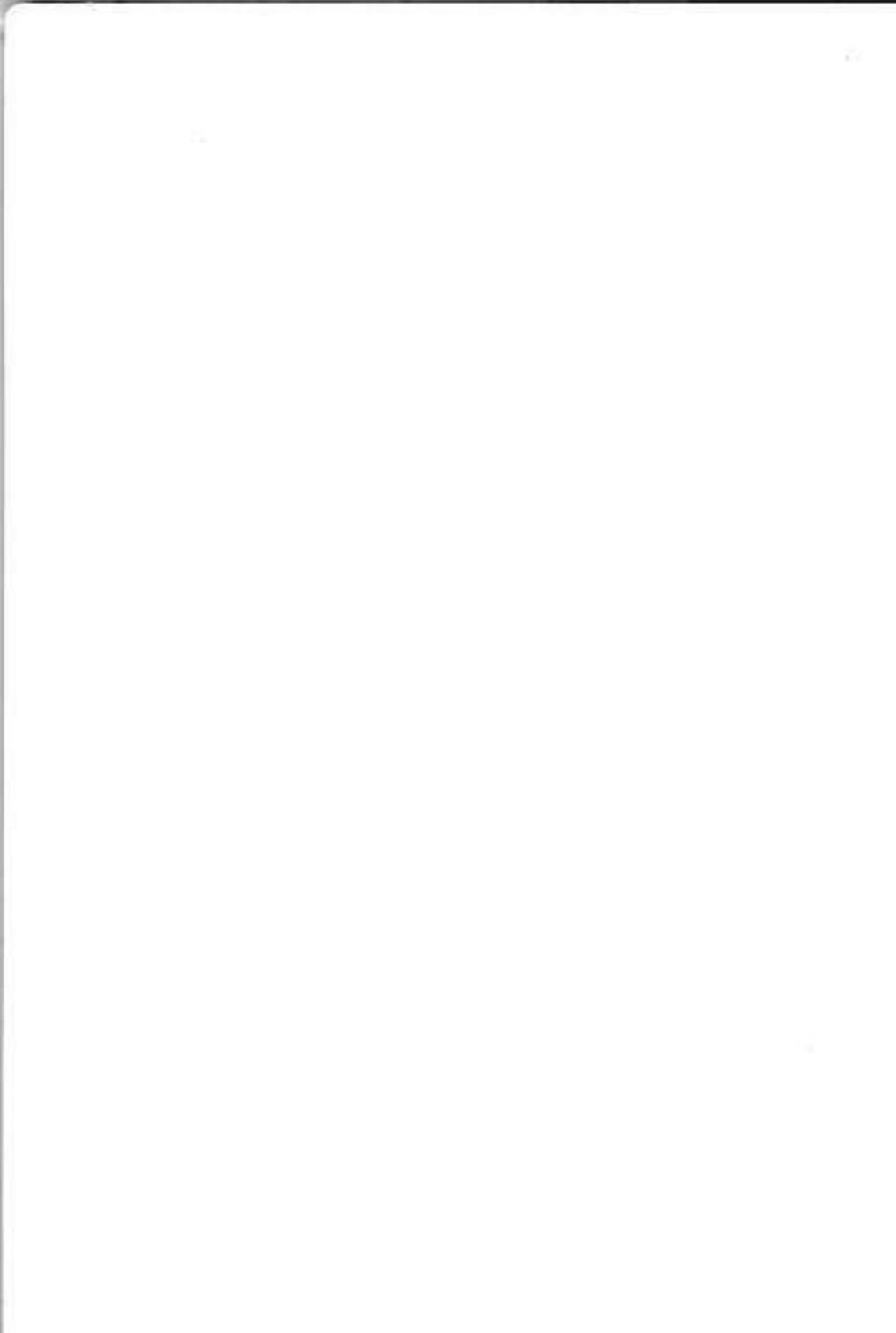
D. L. Hu-204-1993

1.<sup>a</sup> edición: 1000 exemplars

## **La selva encantada**

Istos son os nombres de os mozez de a Escuela Publica de Bilanoba en o Curso 1987-1988 y que fazieron o guión y os debuxos d'ista falordieta:

- Sonia Barrau (5 años)
- Guayente Ballarín (6 años)
- Almudena Campo (6 años)
- Cesar Dalmás (6 años)
- Pablo Lamora (7 años)
- Silvia Barrau (7 años)
- Carlos Delmás (9 años)
- Elisa Nebra (10 años)
- M<sup>a</sup> José Subirá (profesora)

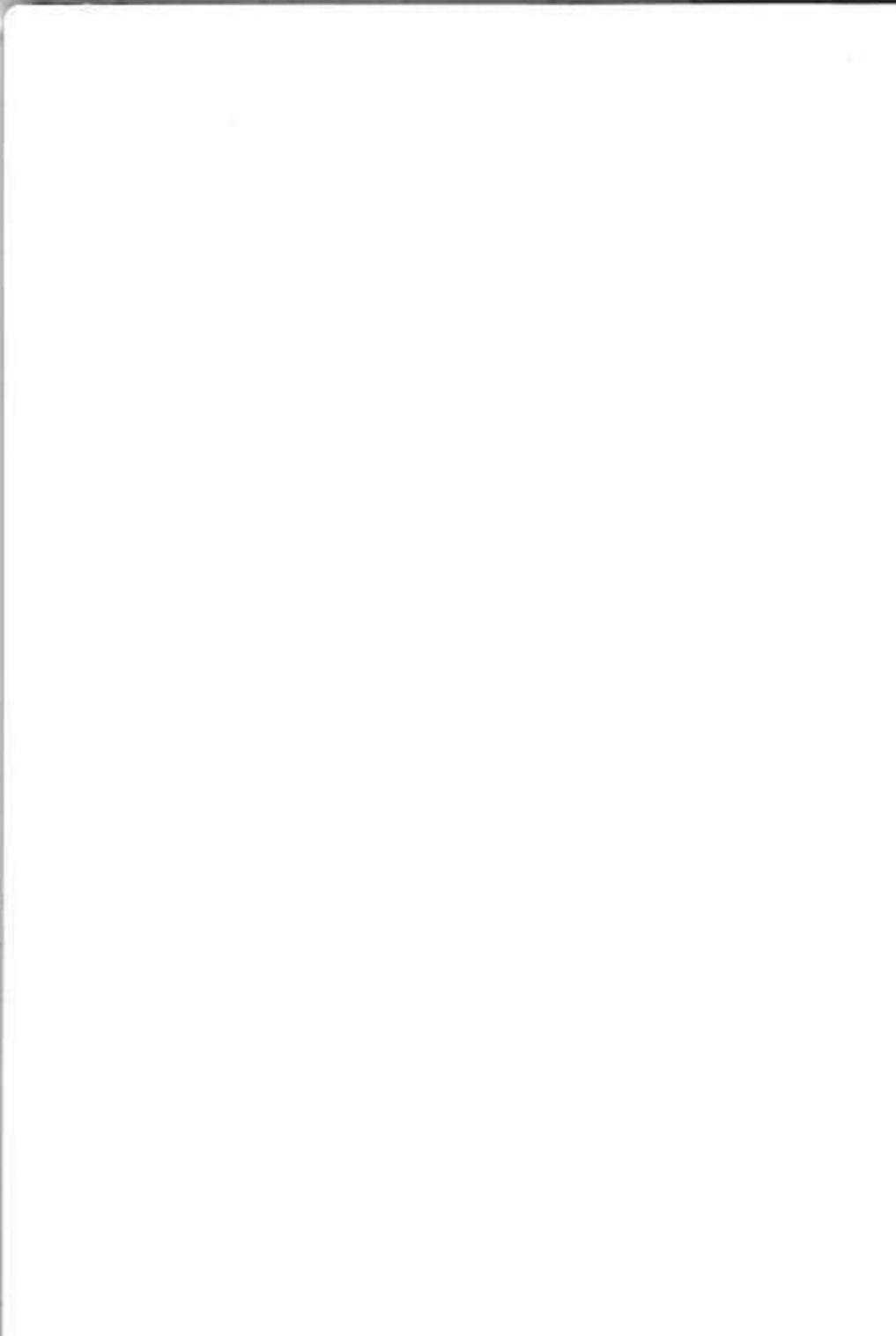


Querím que después de abé llechiu iste  
cuento, quergats encara més als abres y a  
tota la naturalesa.

Els abres son els nuestros amigos perque  
grasias a ells podem respirá.

Em de querí-los y cuidá-los ta podé seguir  
bibín.

*Els autors*



# *Presonaches*



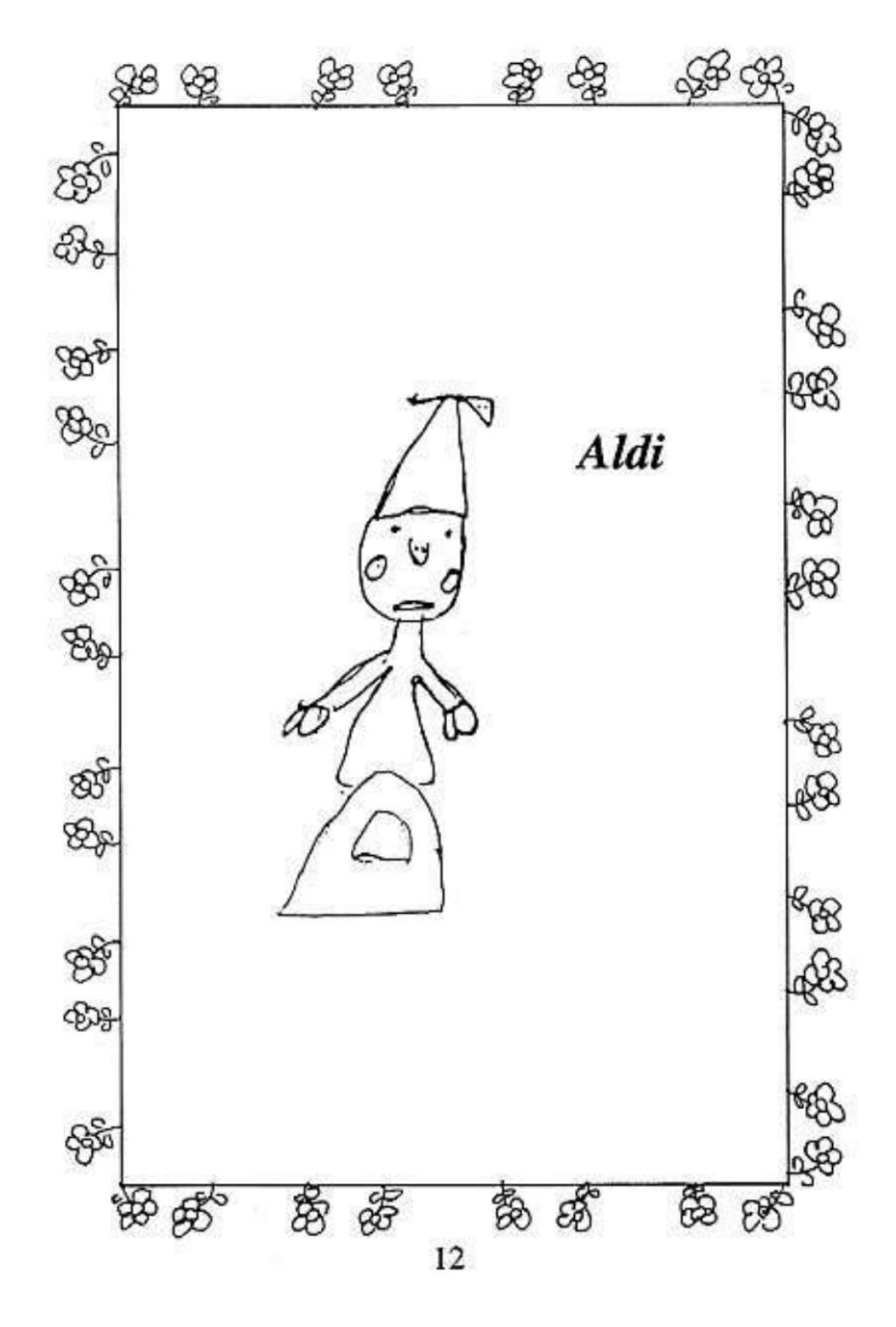
*Caty*



*Sandra*



*Tom*



*Aldi*



*Pipina*

*Gimlin*





**Bilbin**



*Flory*

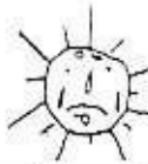


*Merry*



*Feba molta caló a la plla-  
sa.*

*Caty, Sandra y Tom no sa-  
beban qué fé, més que aná- se  
parán a la sombra.*





*Caty:*

*- ¿Qué podríam fé?*

*Sandra:*

*- ¡Fa tanta caló!...*

*Tom:*

*- Sólo apetese pará-se al  
fresco.*



*Sandra:*

*- Podebam aná a  
bañá-mos al barranco*

*Caty:*

*- Aixó mismo. Qu'el  
camino ye ben ubago  
y anirem ben frescos.*



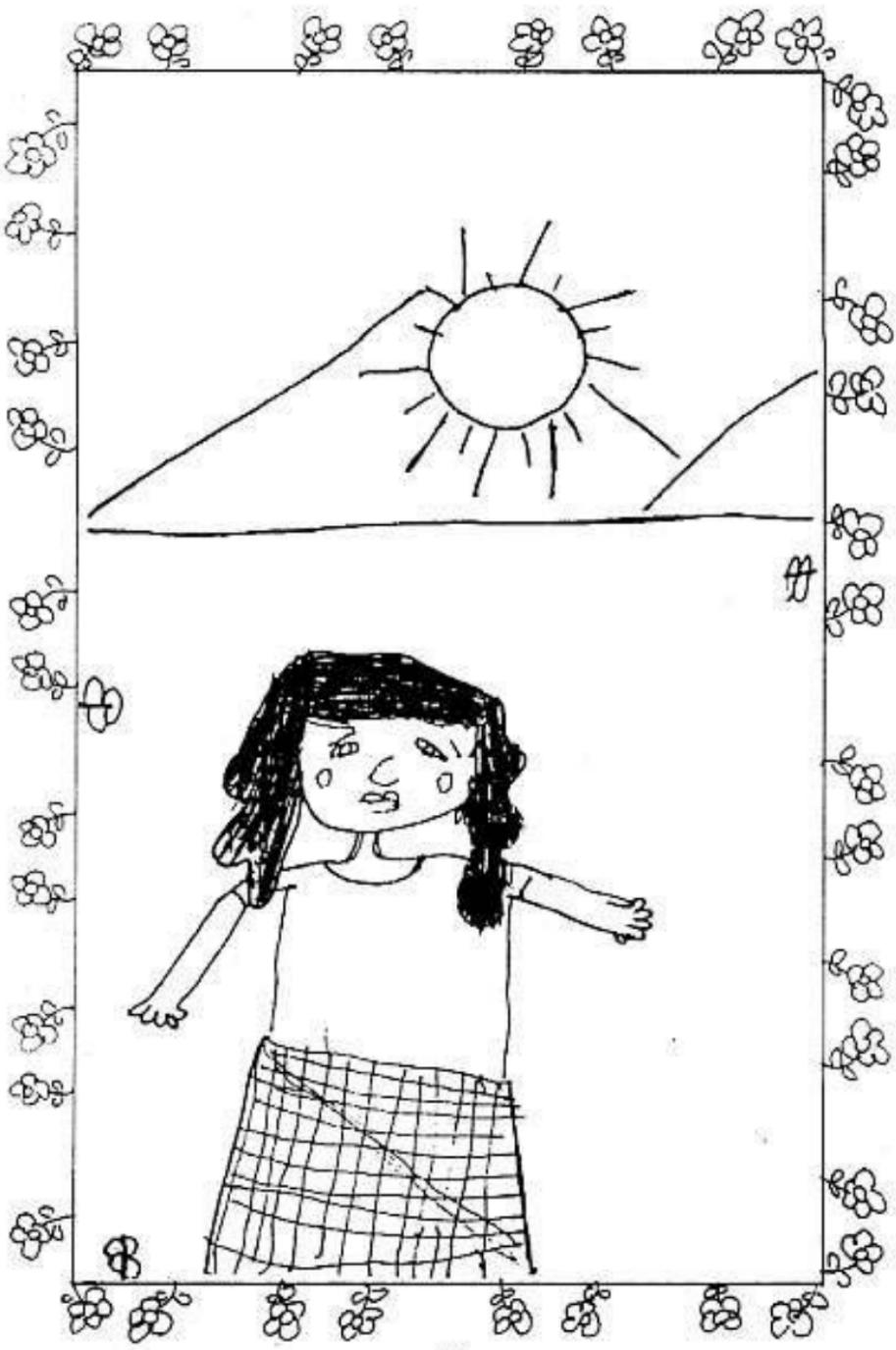


*Sandra:*

*- Anem a buscá els bañados y a prepará l'aforcha.*

*Tom:*

*- Enseguida torno.*



*Caty:*

*- Biene dan yo, Sandra,  
que tiengo a casa un bañadó  
ta tú y prepararem a brena  
ta las dos.*



*Tom:*

*- ¿Qué estarán fen? Yo he  
teniu que aná més lluen y  
he arribau el primero.*

*¡Bé-las, astí arriban!*

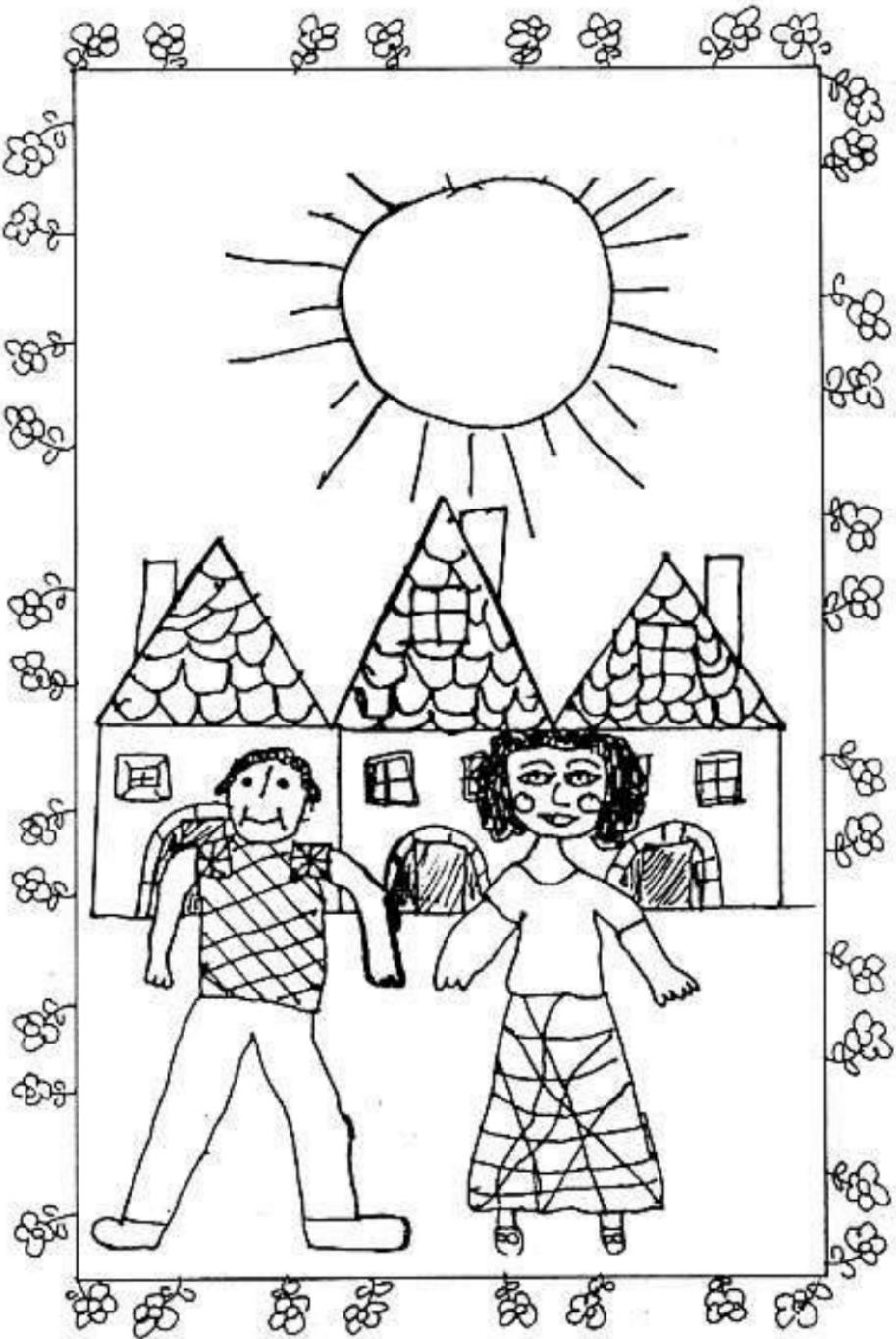


*Caty:*

— ¡Au Tom! né-mo-ne.

*Sandra:*

— Mos em preparau una  
brena... ¡Mmm.. !

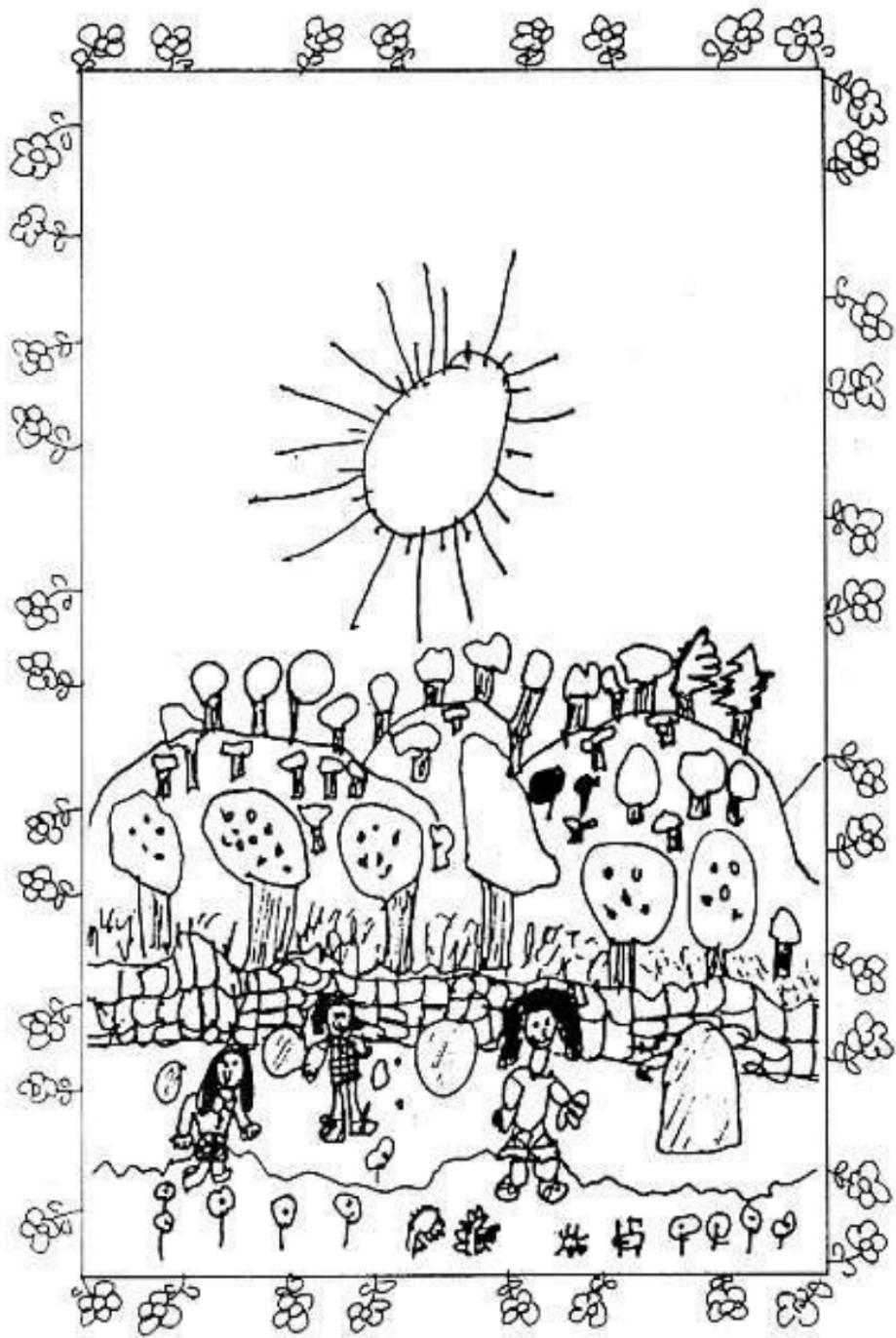


*Tom:*

*- ¿Tos ets portau  
aigua ta beure?*

*Caty:*

*- Sí, perque la del ba-  
rranco, siempre fa mal.*



*Caty:*

*- ¡Qué ben s'está per así!  
¡Fa una fresqueta!*

*Sandra:*

*- ¿Falta molto ta arribá?*

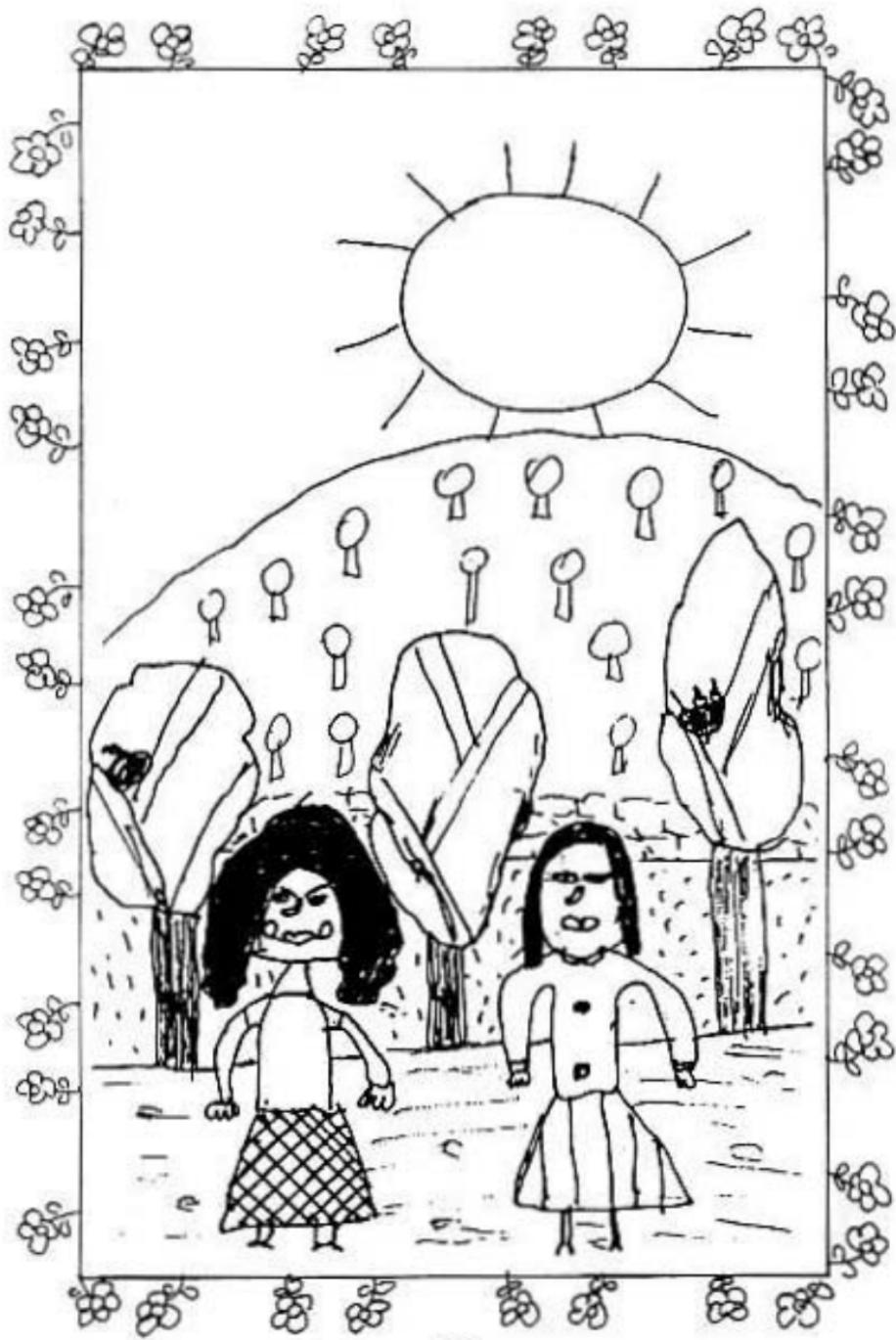


*Tom:*

*- Esculta. Ya se siente el  
barranco.*

*Sandra:*

*- Ya tiengo ganas de colá-  
me al aigua.*



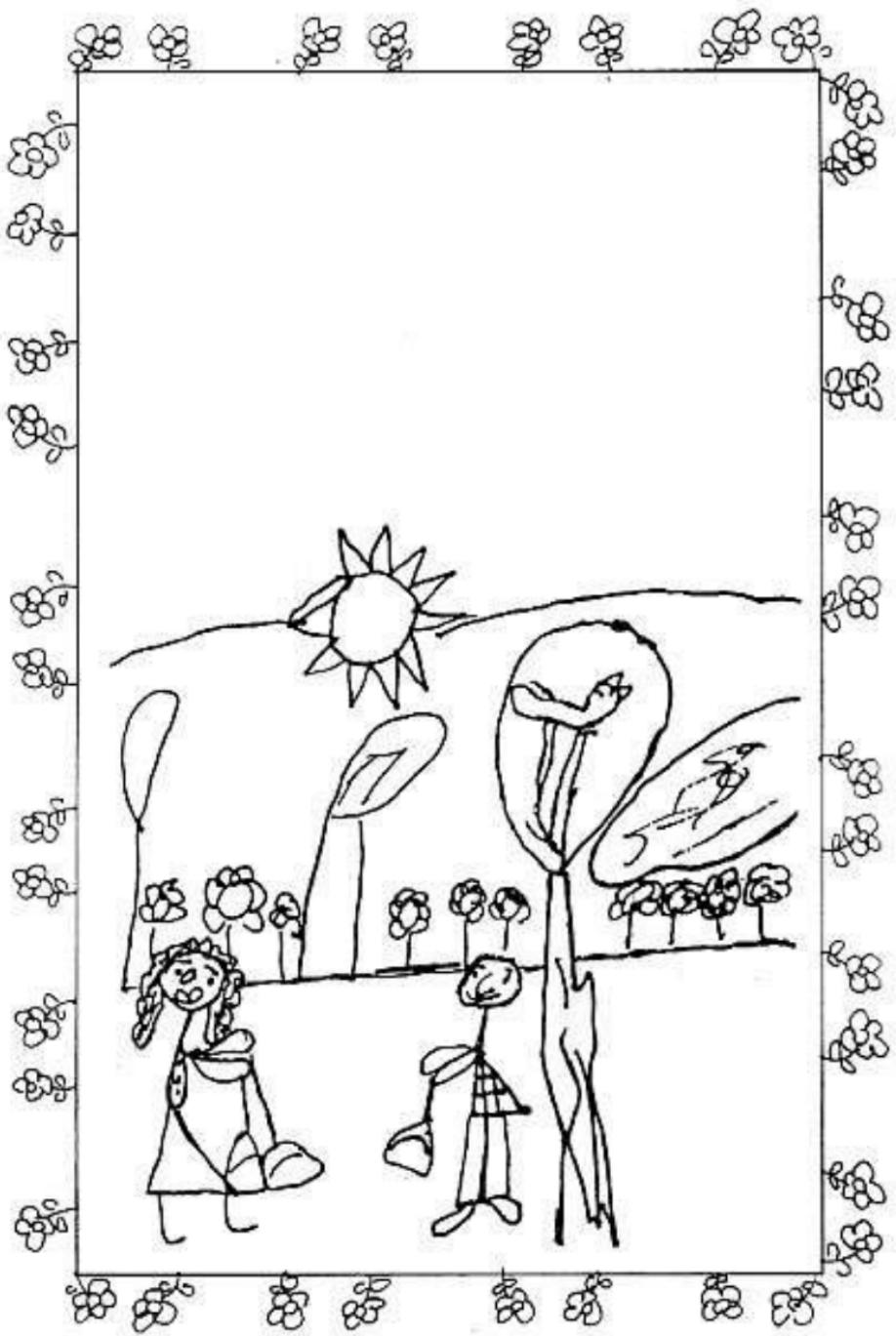
*Caty:*

*- Suerte que ya mos  
em posau els bañadós.*



*Tom:*

*- Si dixats astí las  
mochilas, se tos bañarán.  
Anem a penchá-las a ixé  
camal de queixigo.*



*Caty:*

*- ¡Ala, Tom... pencha-mos-  
las tú...!*



*Tom:*

*- Bueno... , pero... después  
las anirets a buscá busal-  
tras.*



*Sandra:*

- ¡Uuuh! ¡Qué freda  
está ista aigua!

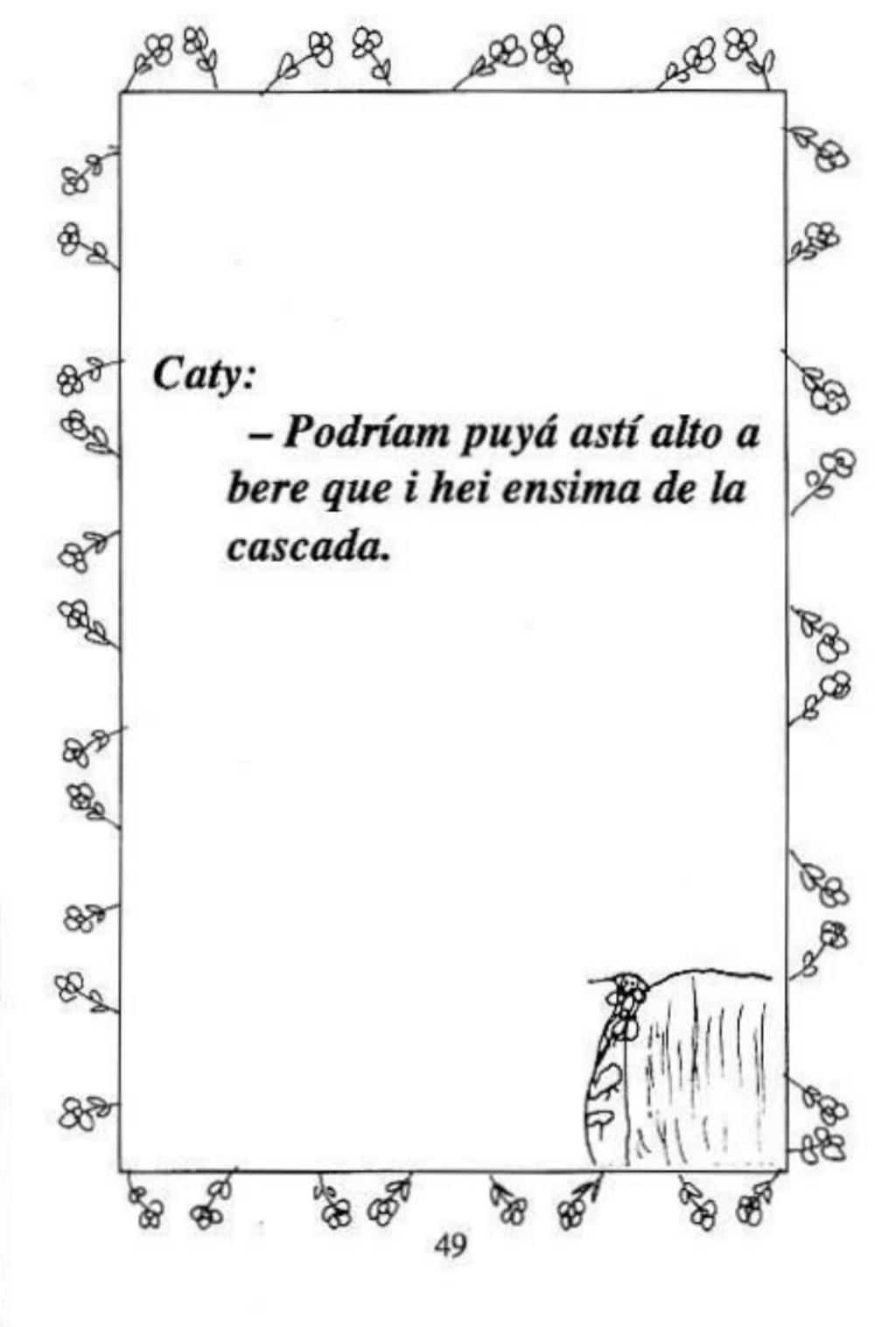
*Caty:*

- ¡Aaa..!

*Tom:*

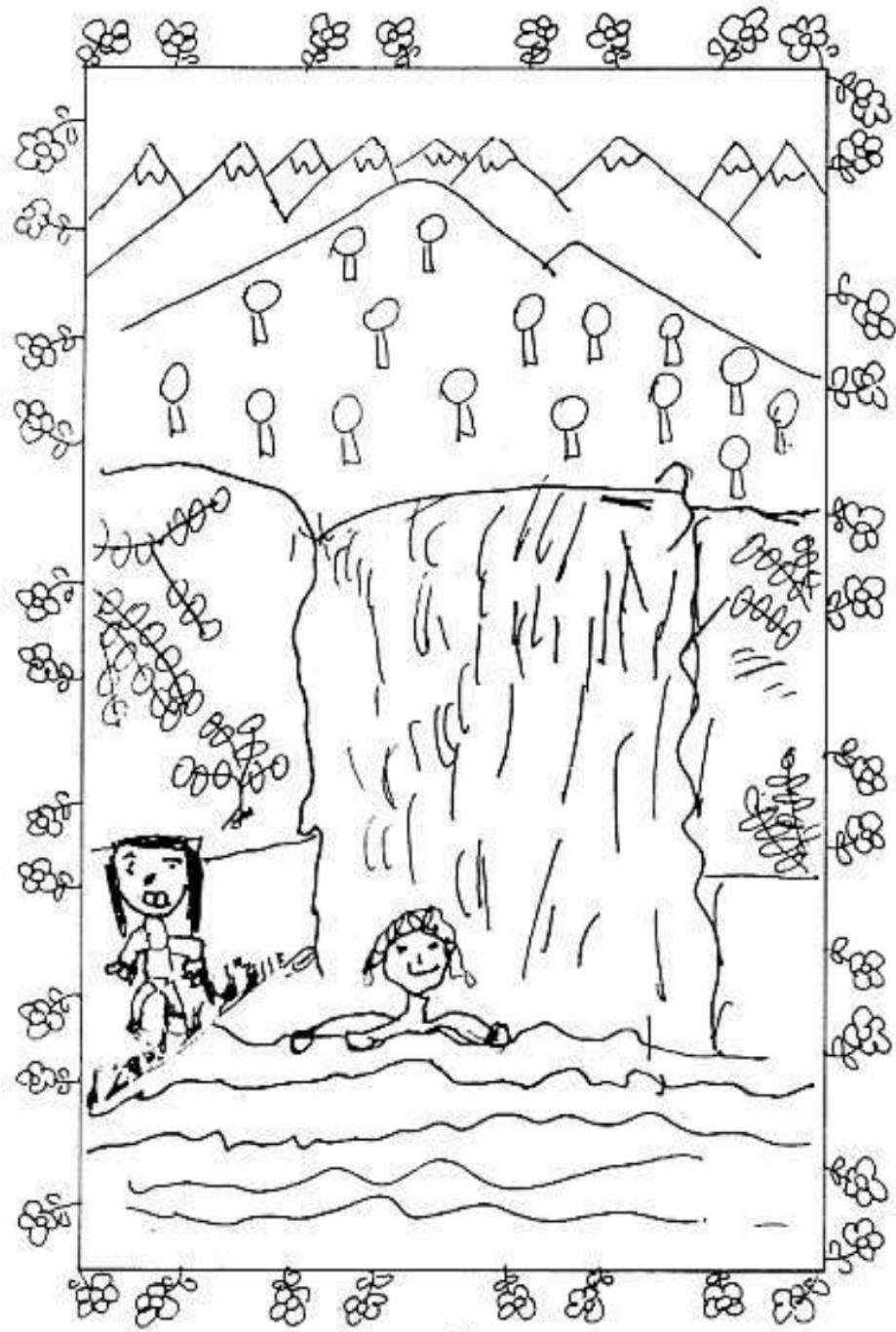
- Au, no tiengats  
tanta pó. (¡Chap!)  
Tirá-tos d'una begada.





*Caty:*

*- Podríam puyá astí alto a  
bere que i hei ensima de la  
cascada.*



*Tom:*

*- ¡Ara que ya m'he colau  
así... ! ¡Anat-ie busaltras si  
querits!*

*Sandra:*

*- ¡Síii!, yo si que quero aná.*

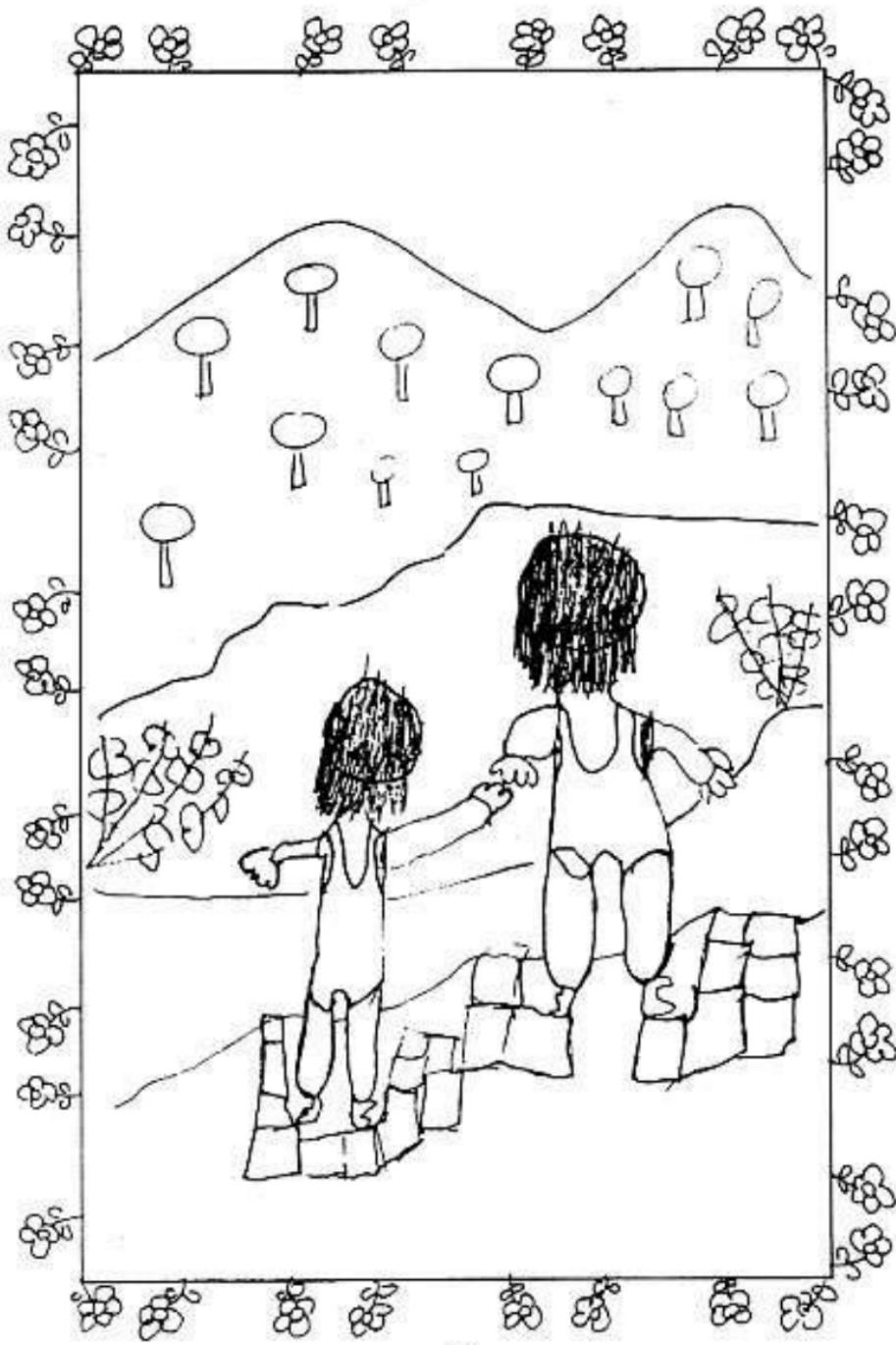


*Caty:*

— ¡Aaai! que m'eslliso.

*Sandra:*

— Agarra-te fort a ixes buixos.

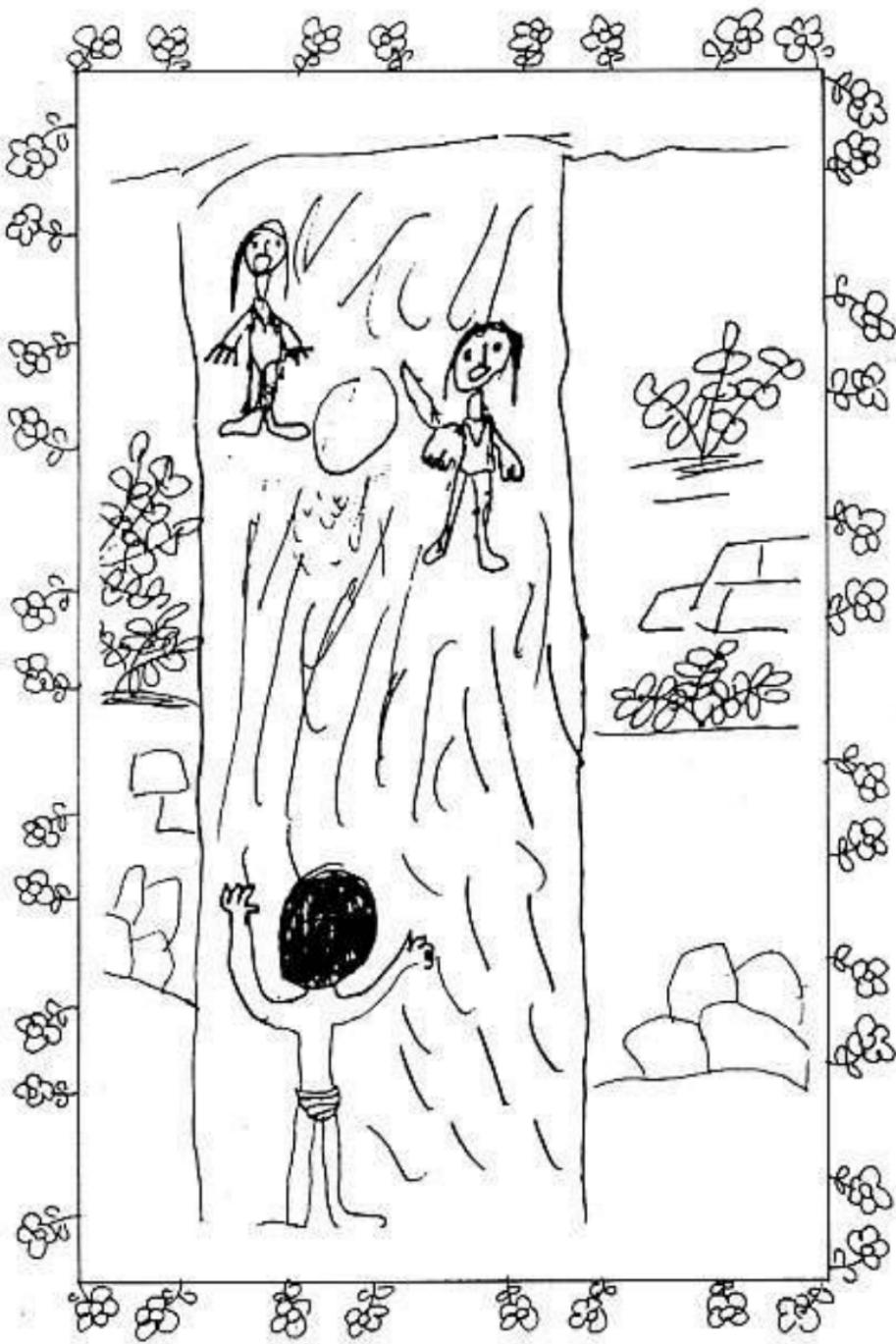


*Caty:*

*- ¡No puedo puyá! ¡Tiengo  
els peus y las mans coma de  
pedra!*

*Sandra:*

*- Biene, que t'achudo. Aga-  
rra-te a yo.*

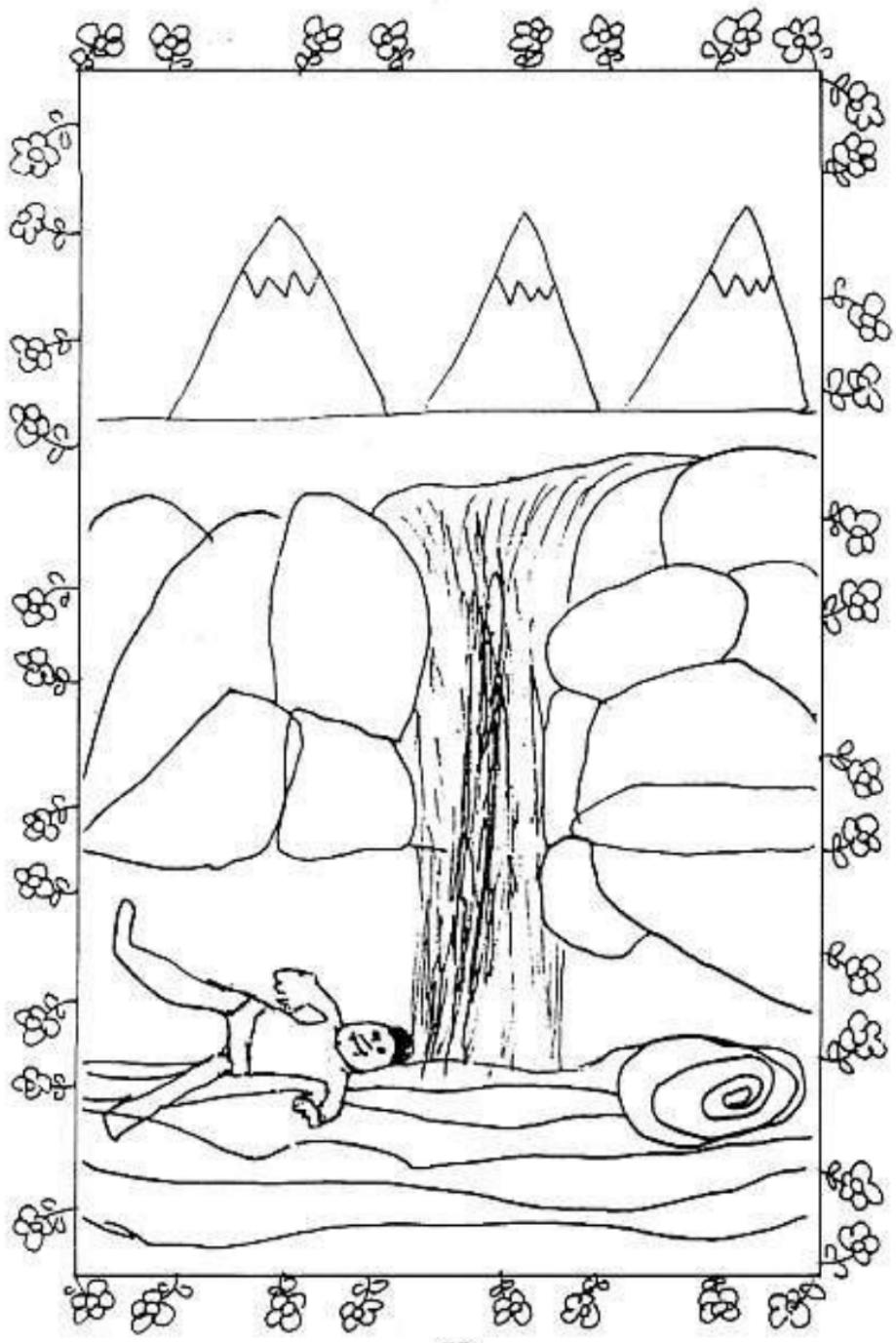


*Tom:*

— *¿Qué fan ixas dos?*  
*Se ban a caire.*

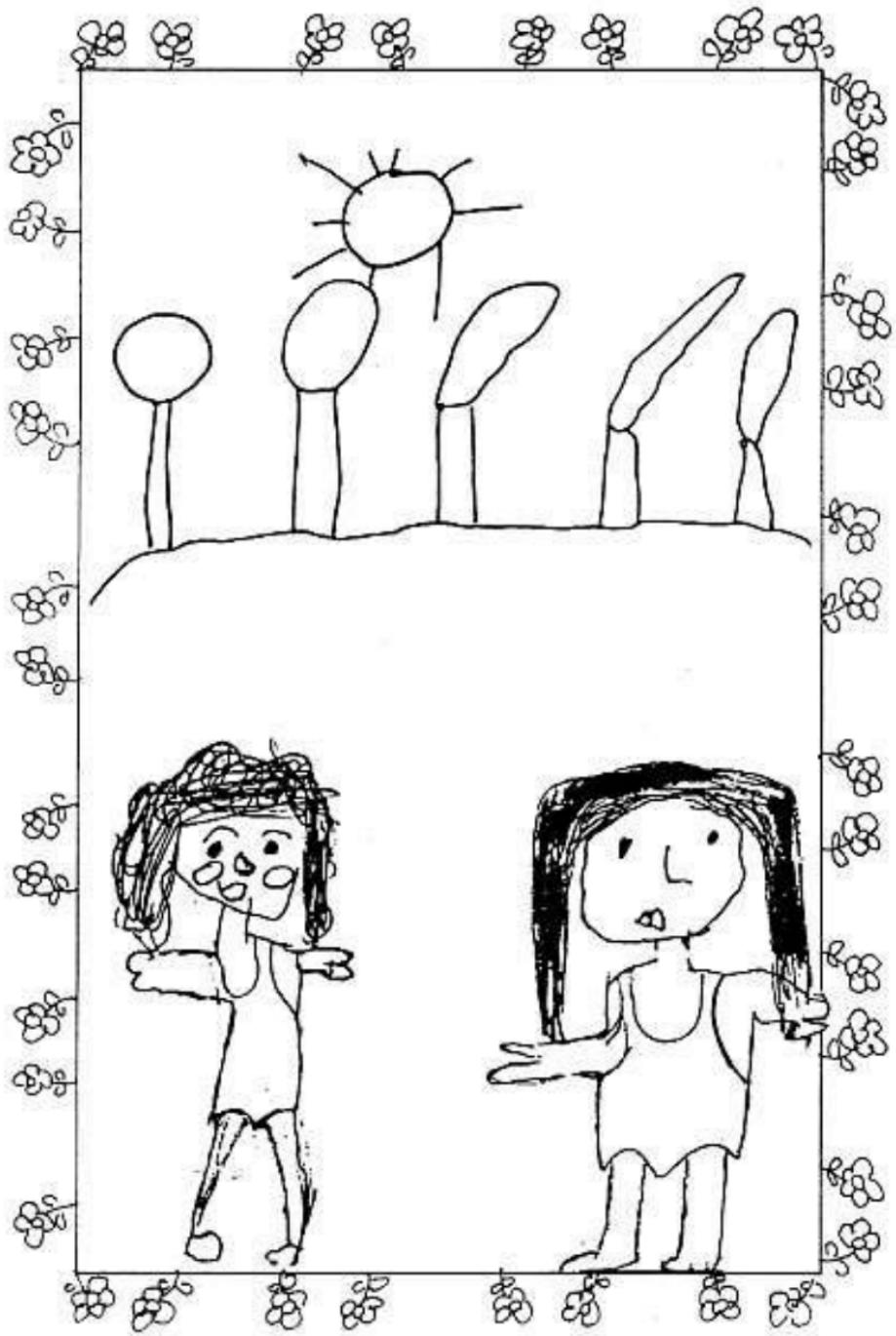
*;Broom, patapum!*

*;Chop!*



*Tom:*

*- Se ban a ufragá. Han ca-  
yeu al mitat de la basa. ¡É!  
Boi a achudá-tos. ¿Qué  
pasa? Han desapareceu. ¡É!  
¡Socorro! No puedo torná a  
la orilla. Se me'n lleba ta  
dintro el aigua. Tot me dona  
bueltas. Aaa...*

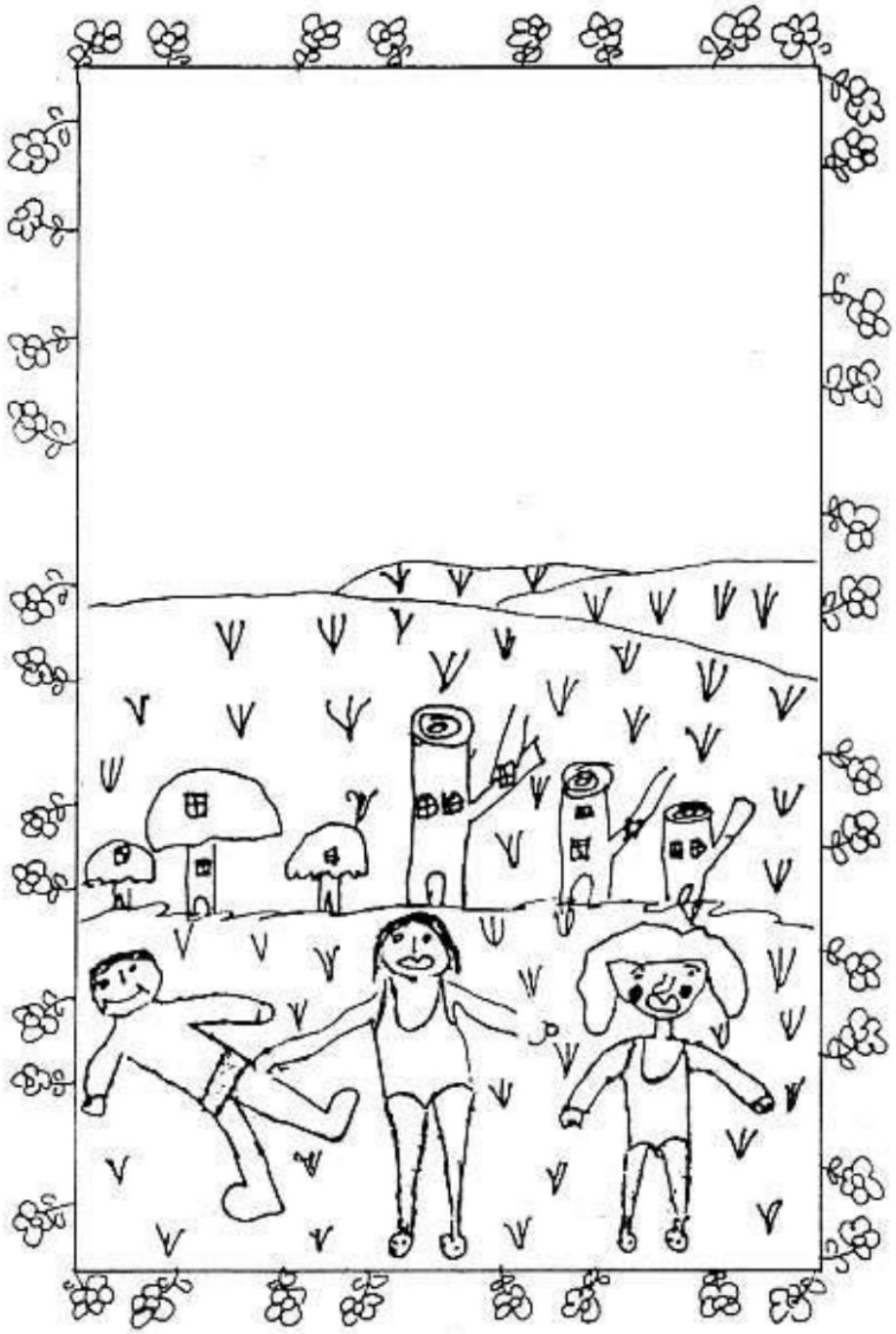


*Caty:*

*- ¿É? ¿Aón estigo? ¿Qué  
ye aixó que esbulliga per  
astí? Paresen omenets chi-  
corrons. ¿Qui m'agarra p'el  
braso?*

*Sandra:*

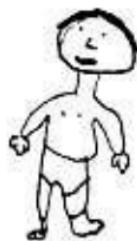
*- ¡Caty, Caty! ¿Agón es-  
tam? ¿Qué son ixas setas  
tan grans?*

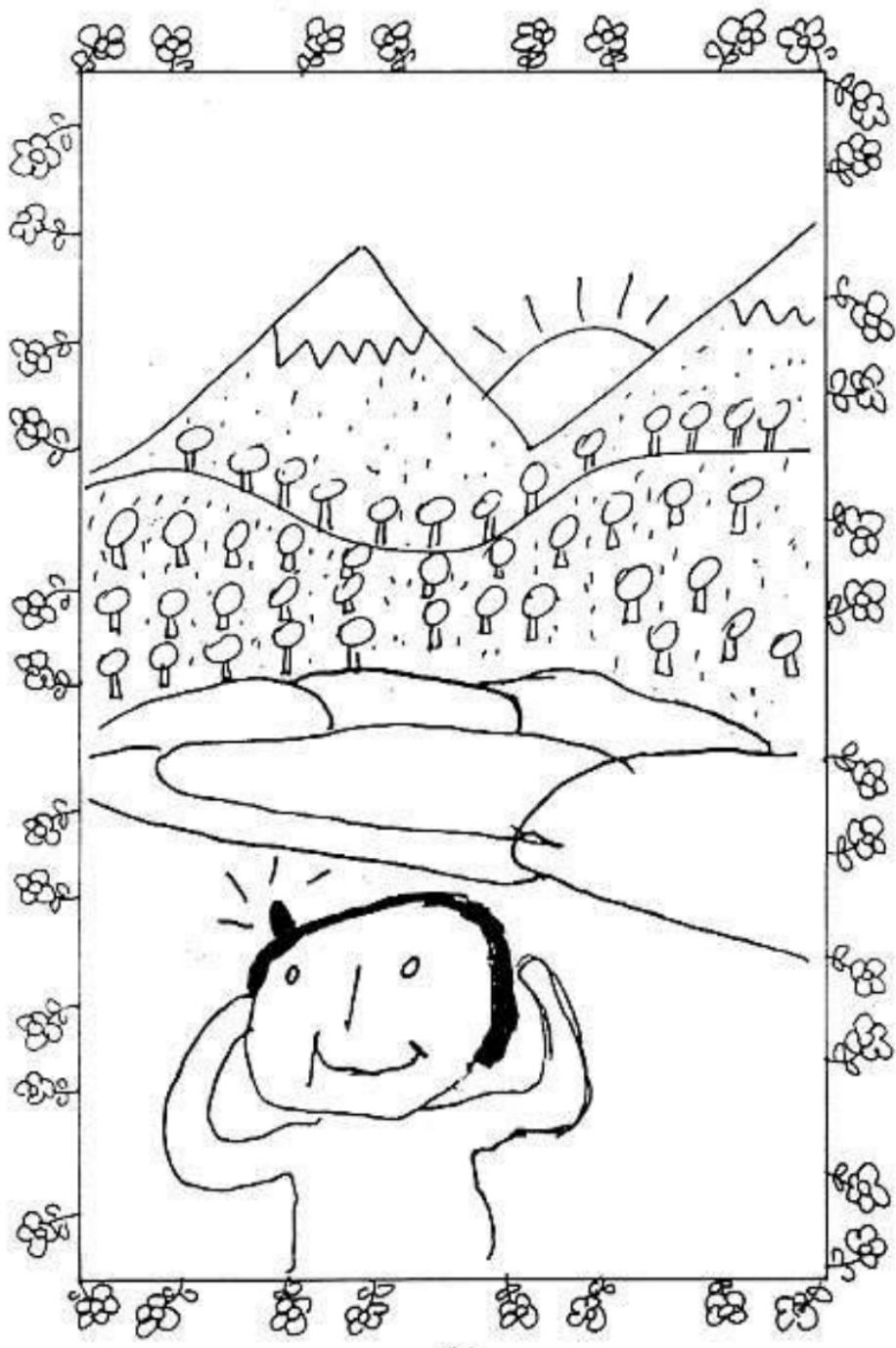


*Caty:*

*- ¿Y Tom?... Encara está  
aturdiu.*

*¡Tom, dispierta! Em arri-  
bau a un llugá mol estraño.*

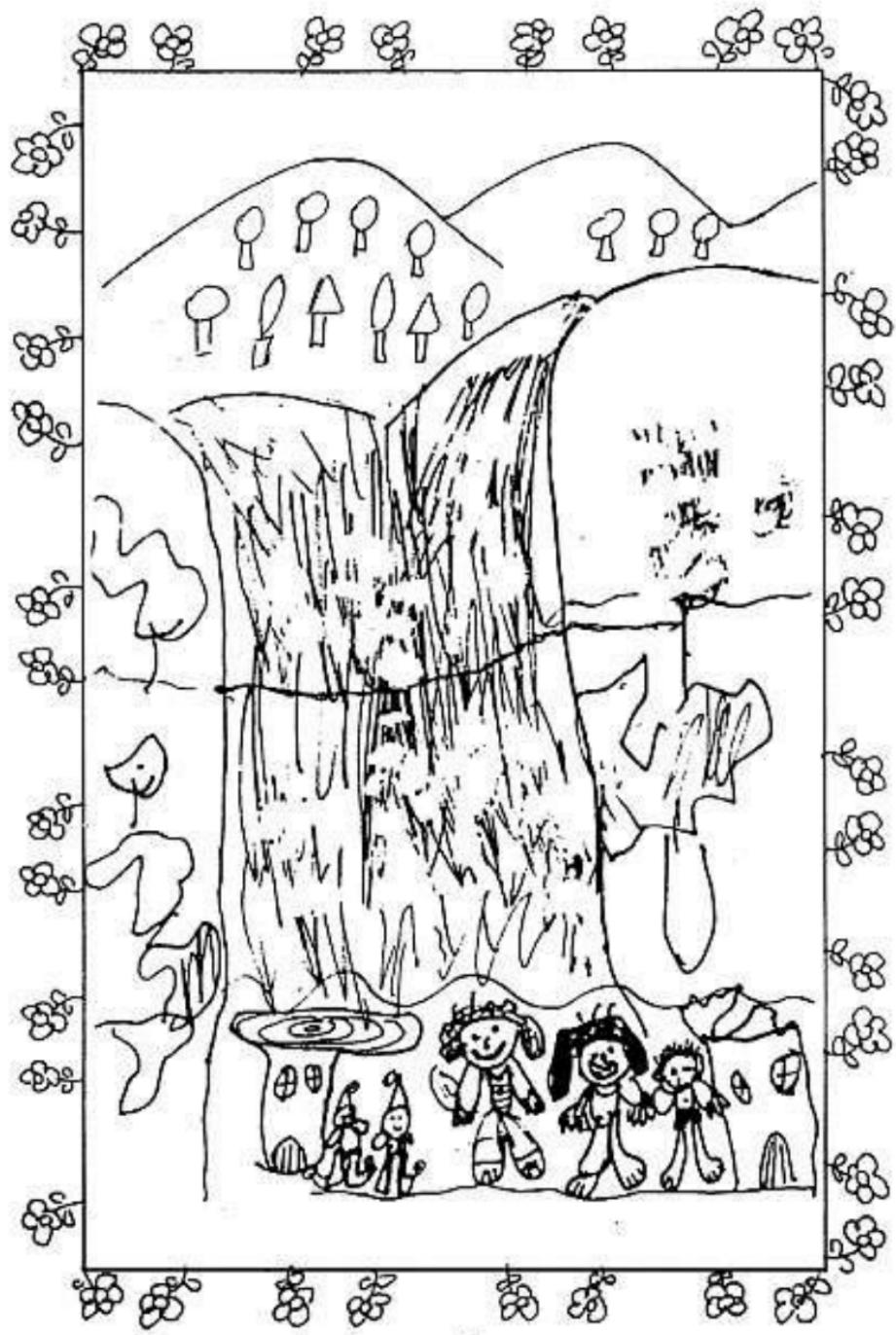




*Tom:*

*- ¡Ooo..! Estigo mareau...  
Desde que mos em colau per  
ixe forau, no em feto més  
que doná bueltas. Y ademés  
me parese que m'he donau  
un truc porque m'ha salliu  
un chichón.*





*Caty:*

*- ¡Mirat! D'ixa rabasa de queixigo seco, están sallín uns personaches mol estranos.*

*Sandra:*

*- Me parese... que bienen t'así. ¡Aaa..!*





**Gimlin:**

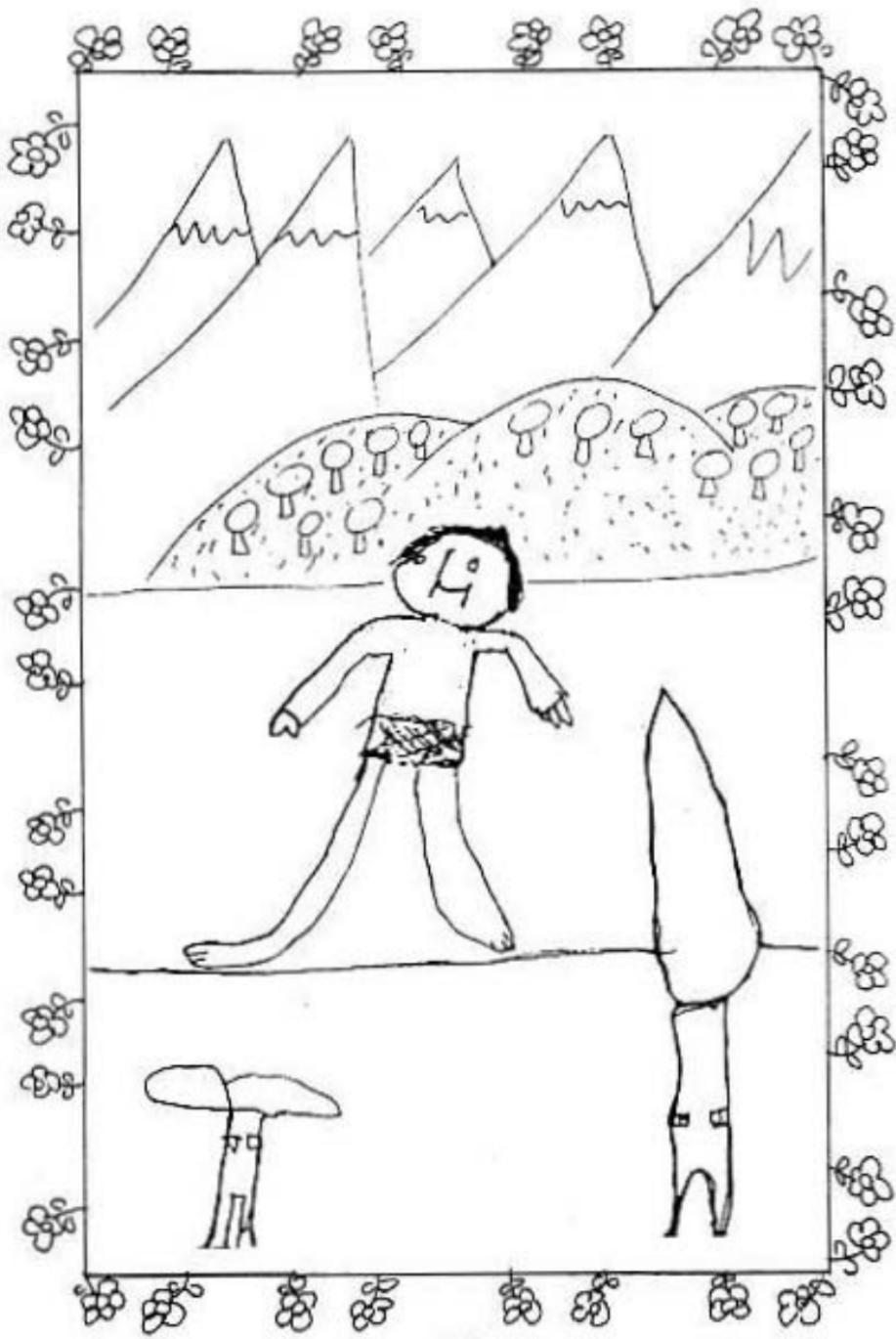
*- No tiengats pó. No tos  
anam a fé cap de mal. A iste  
país querim molto a la mai-  
nada.*

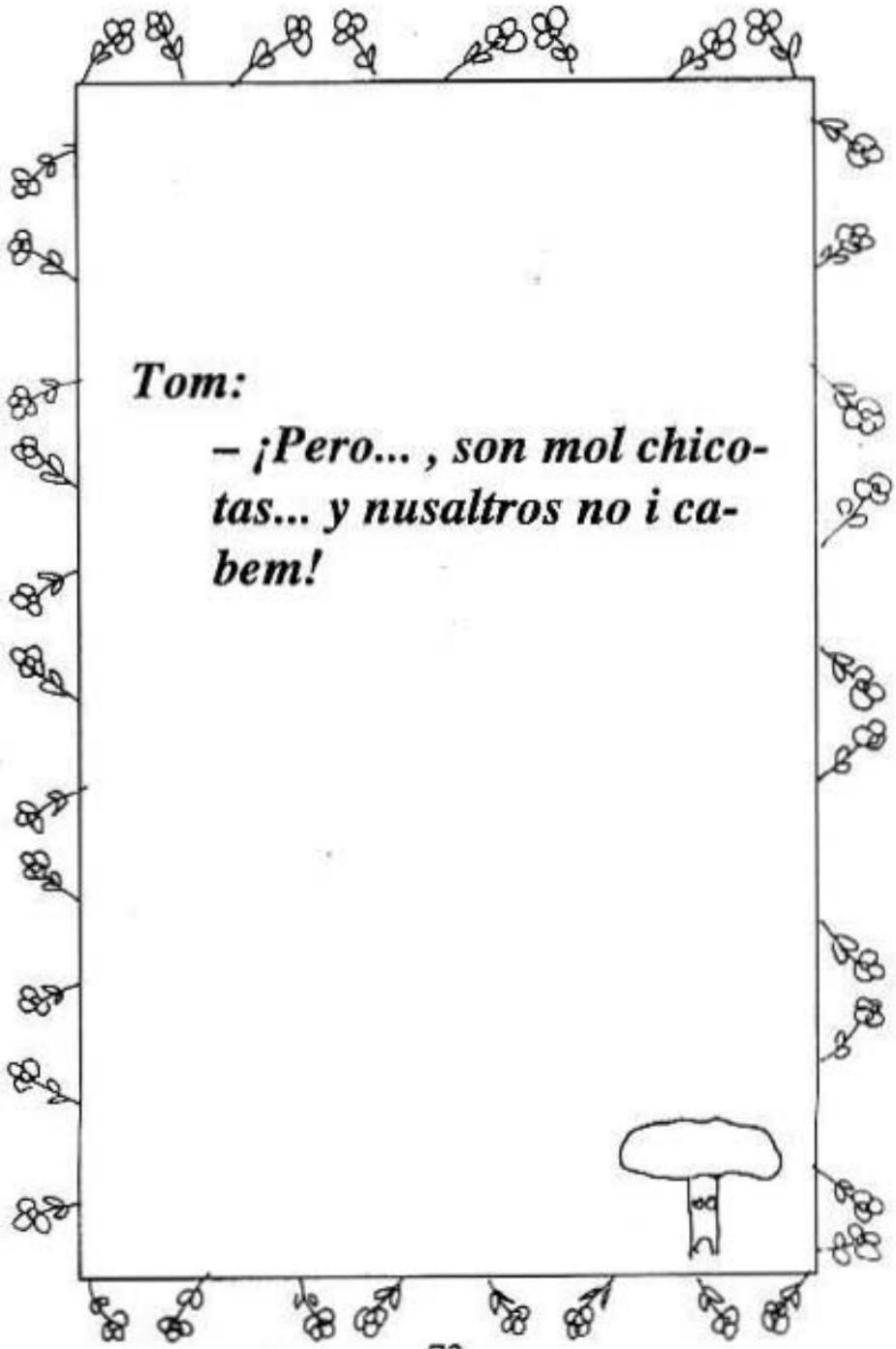


**Bilbin:**

*- Benit dan nusaltros, que  
tos amostrarem las nuestras  
casas.*







**Tom:**

*- ¡Pero... , son mol chico-  
tas... y nusaltros no i ca-  
bem!*

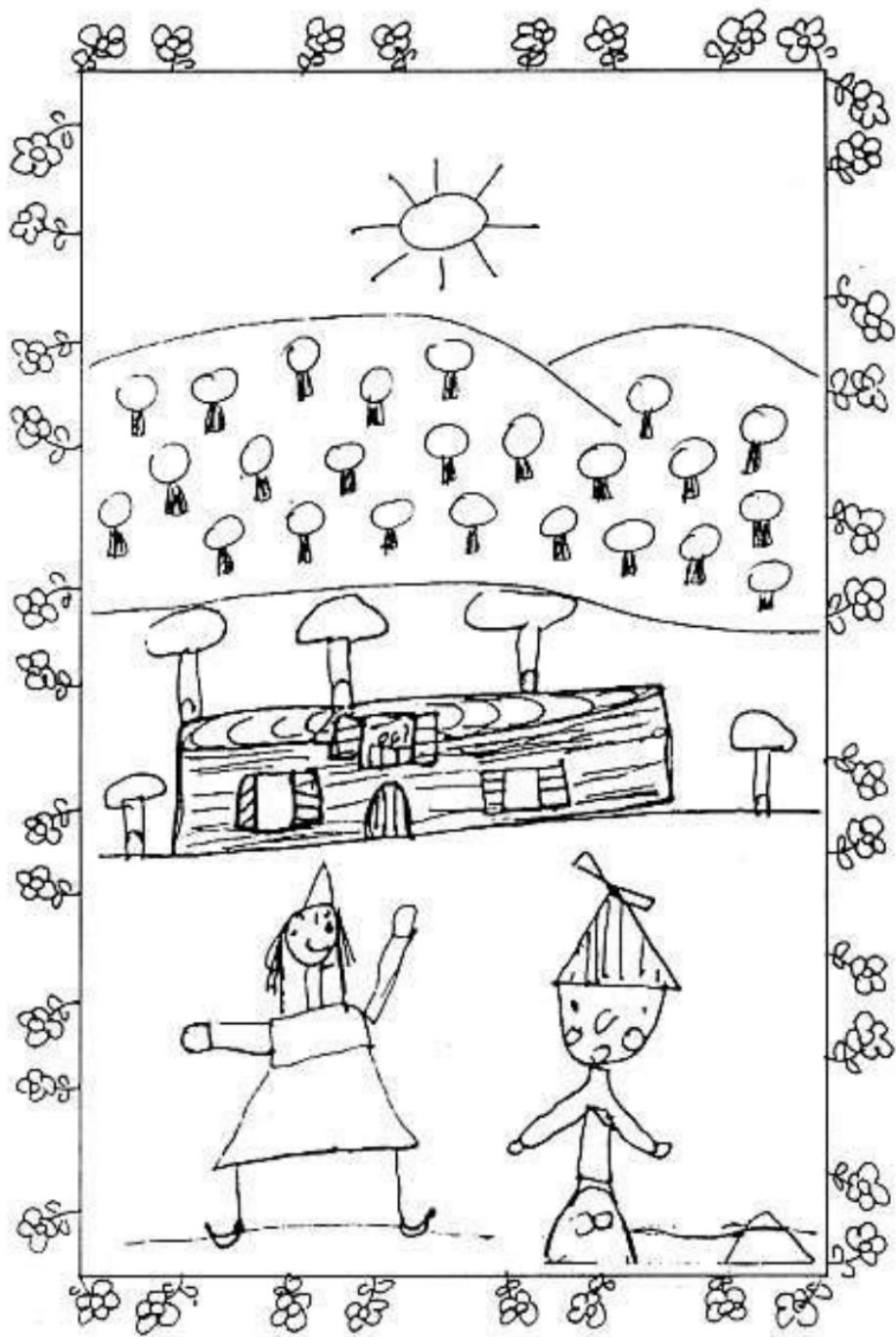


*Gimlin:*

*- Bebet un gotet d'ista aigua  
y tos farets chicorrons coma  
nusaltros.*

*Pipina:*

*- Bebet, bebet, ya berets que  
buena ye.*



*Flori:*

*- Yo tamé quero que bien-gats a mi trallicasa.*

*Aldi:*

*- Sí, ye mol maja y mol anti-gua, pues ye la rabasa de un queixigo mol gran que ba-partí un rayo a una tronada mol fort.*





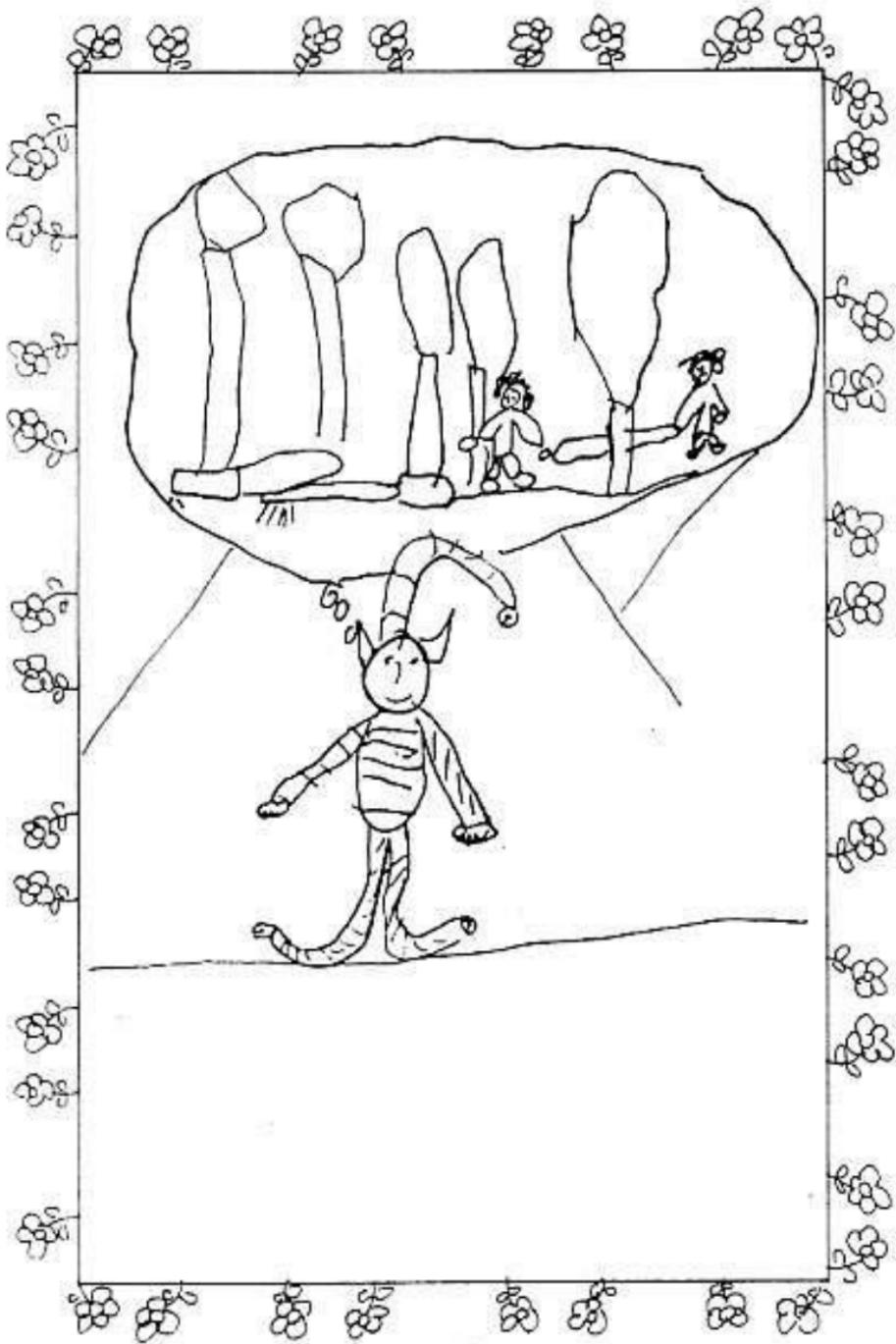


*Sandra:*

*- ;Mai eban bisto iste llugá!*

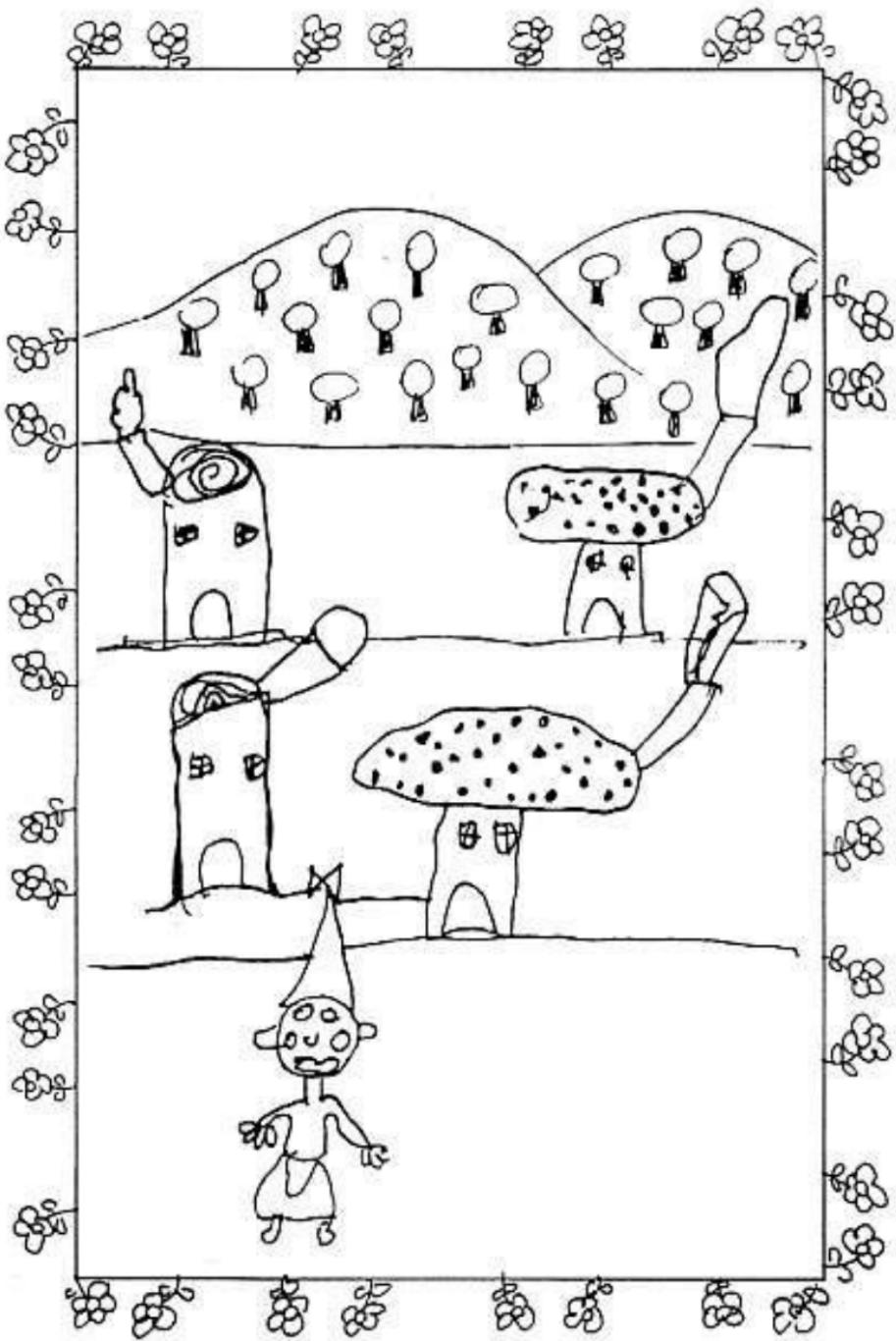
*Tom:*

*- Ni en eban sentiu ra-  
goná...*



*Gimlin:*

*- Una begada ban binre uns  
omes que queriban tallá tota  
la selba... y bem tinre que fé  
un encantamiento ta salbá  
a'ls abres y a'ls animals que  
bibiban en ella.*



*Merry:*

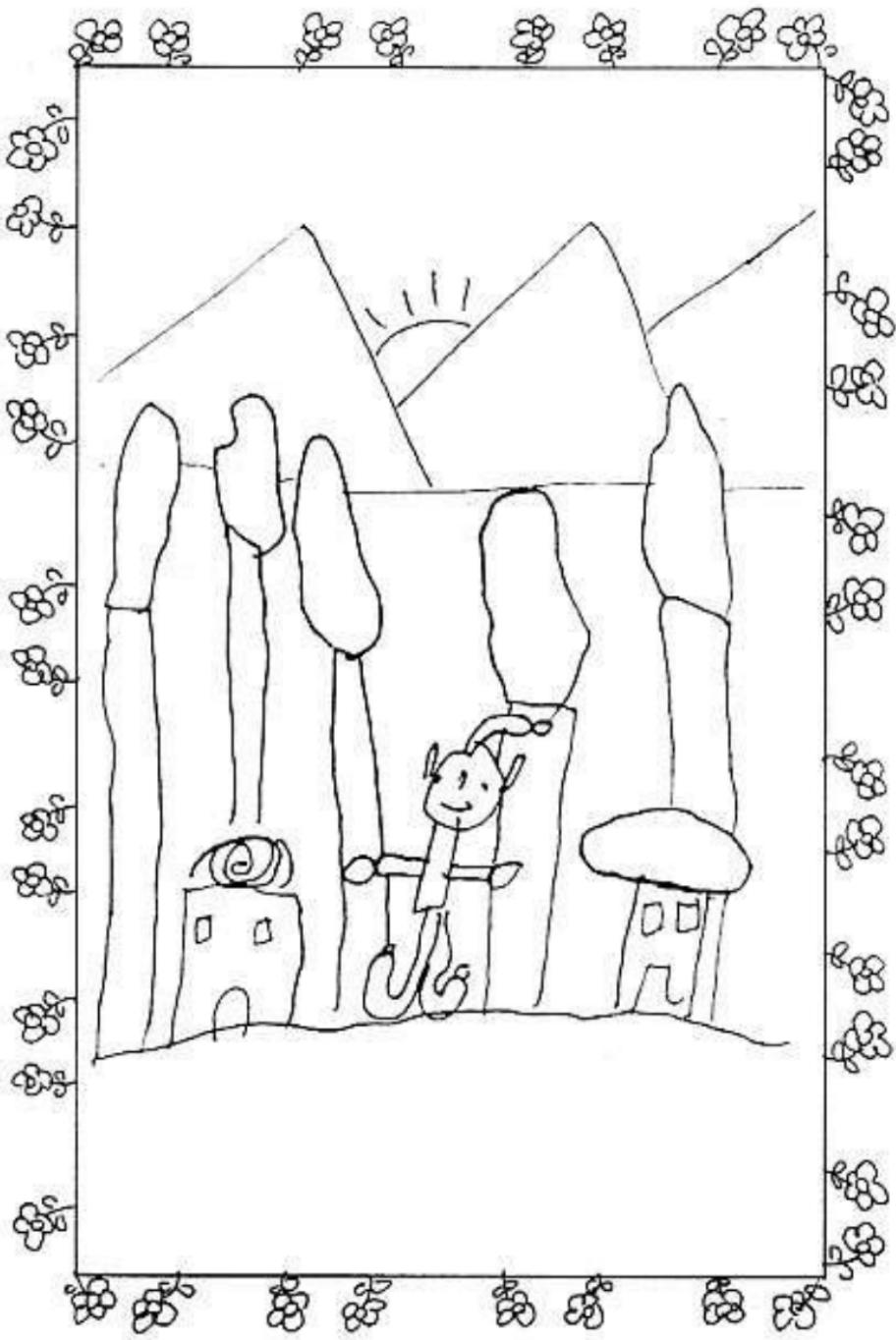
*- Ara... sólo la chen que ye  
amiga nuestra puede bedé-  
mos y bere ista selba.*



*Caty:*

*- ¡Anda!.. ¡Si som tan chi-  
cots coma busaltros..!*





*Bilbin:*

*- ¡Au! No perdam més  
temps, que ye la ora de pen-  
re la regalibrena y las flori-  
dolsas.*





*Ban está tota la tardí chuntos y els duendes y els gnomos les ban amostrá cosas mol interesantes y ban apenre molto sobre la selba y els animals que allí bibaban.*



*Sandra:*

*- Tinríam que torná ta  
casa...*

*Caty:*

*- Pero antes... tinrem que  
torná-mos grans un altra  
begada...*





*Gimlin:*

*- No tots apurets. No tenits  
més que aná al puesto agón  
tos ben trobá... y tancá els  
güells...*

*Cuan els tornets a ubrí tots  
trobarets al canto el barran-  
co.*





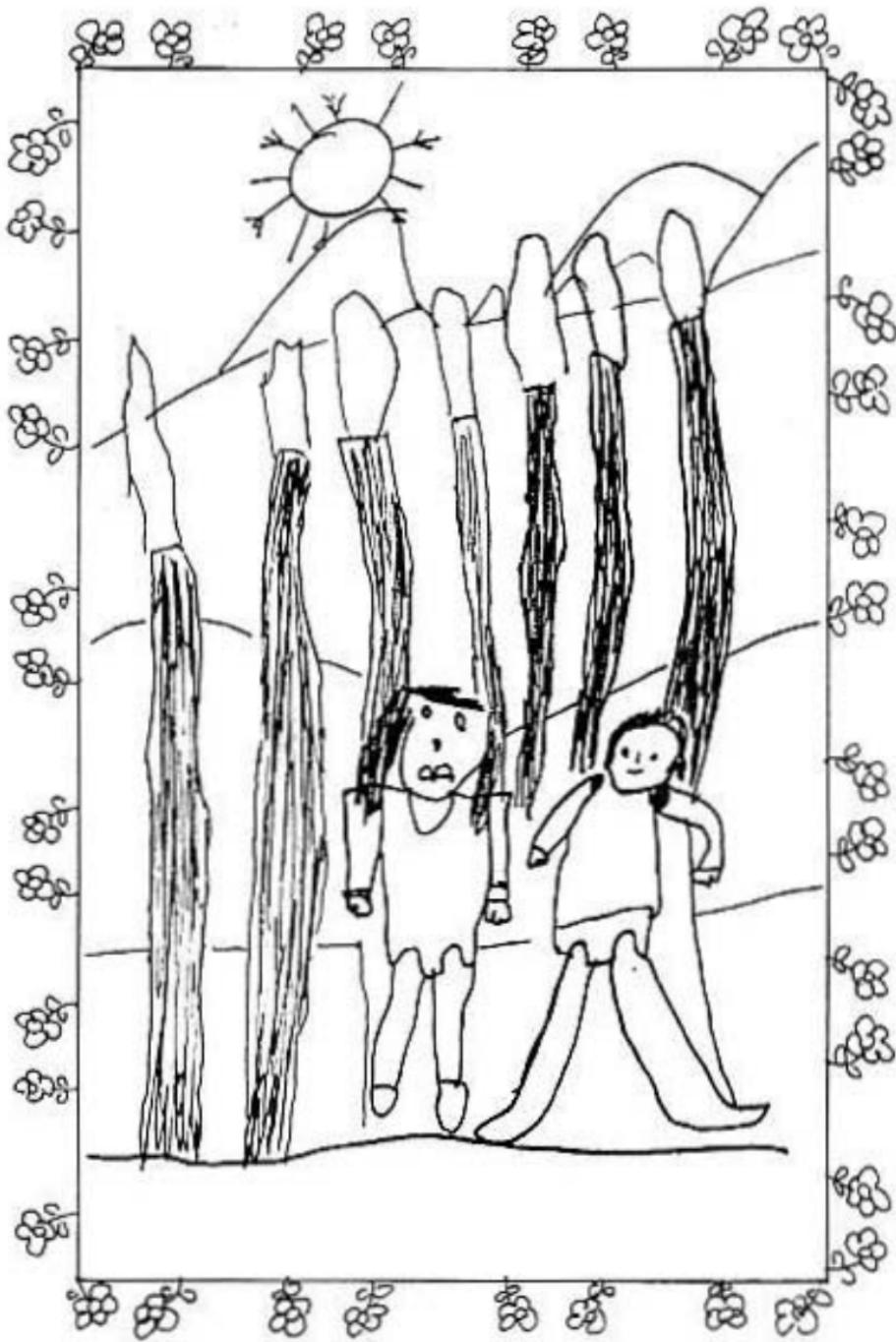
*Pipina:*

*- Tomat, llebá-to-ne ista  
aigua mágica. Cuan quer-  
gats torná a bedé-mos, no  
tenits més que beure un tra-  
go.*

*Bilbín:*

*- A bere si ye berdat que  
benits a recordá-mos...*





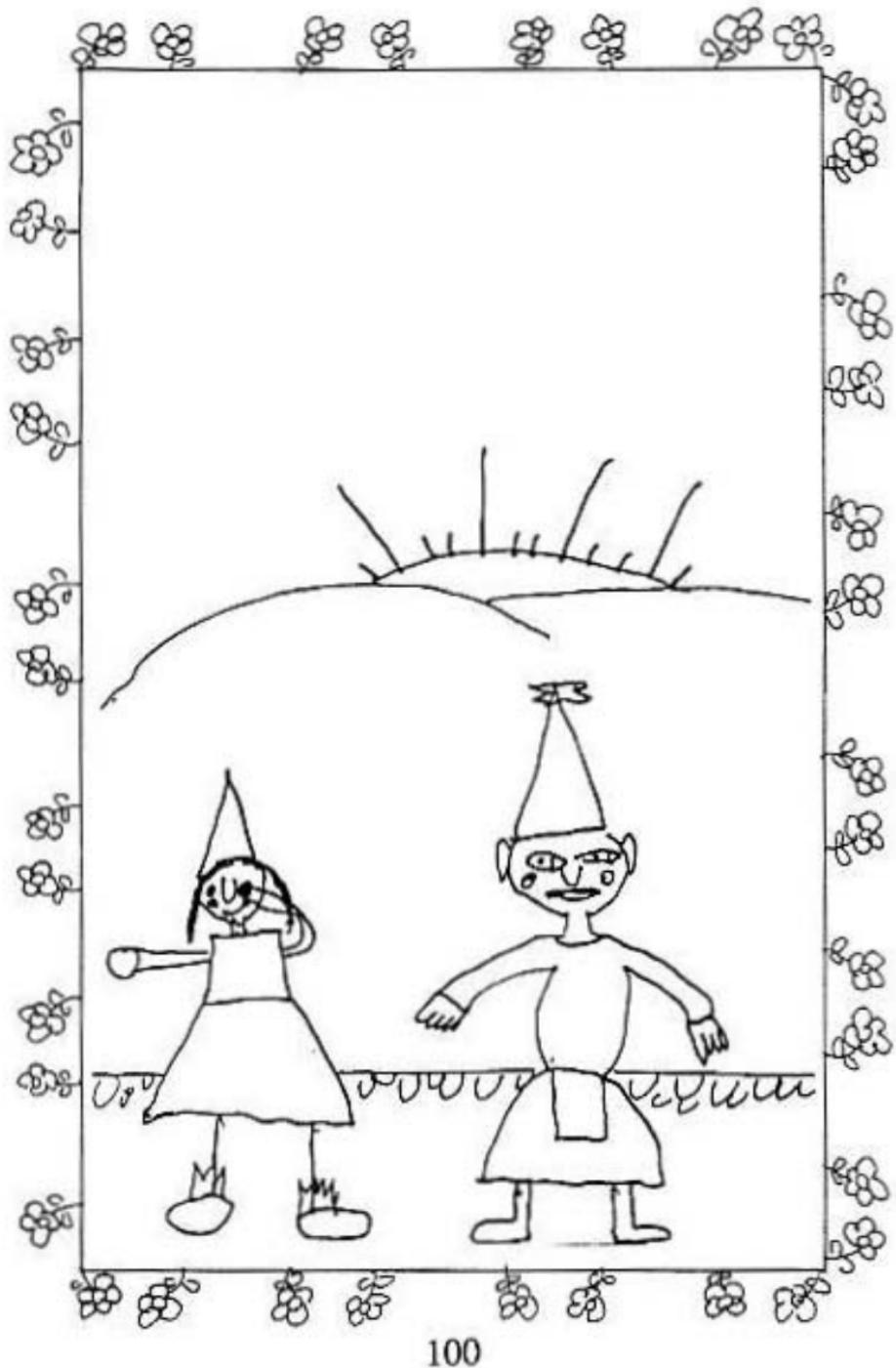


*Sandra:*

— *Sí, ya binrem, ya.*

*Tom:*

— *Au, ne-mo-ne, que ya se  
fa tardi.*



100

*Flory:*

*- Yo, ya tengo sueño.*

*Merry:*

*- Tos acompañarem al barranco.*





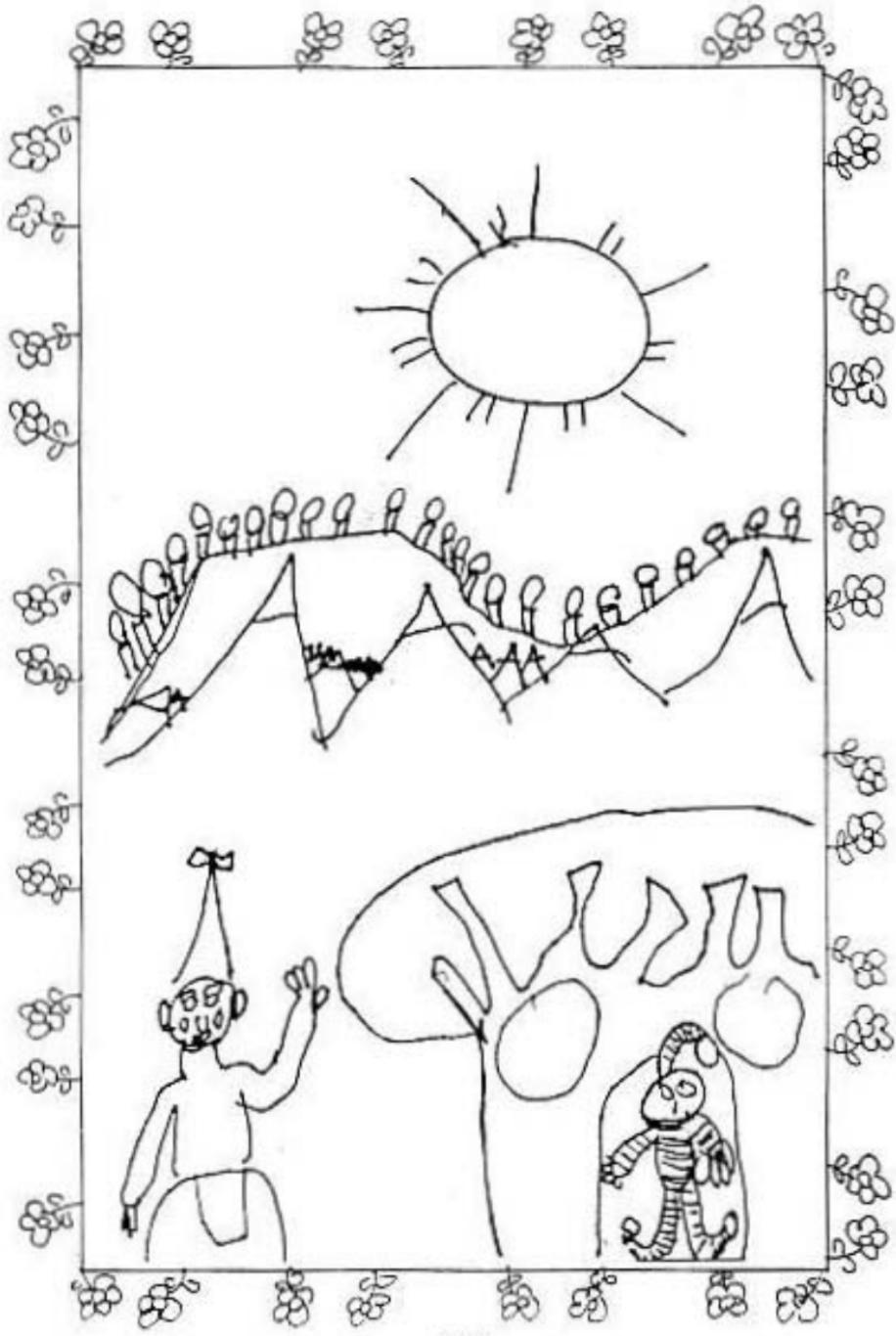
*Caty:*

*- Ya em arribau.*

*Bilbin:*

*- Pillá-tos de las mans y  
tancat els güells.*





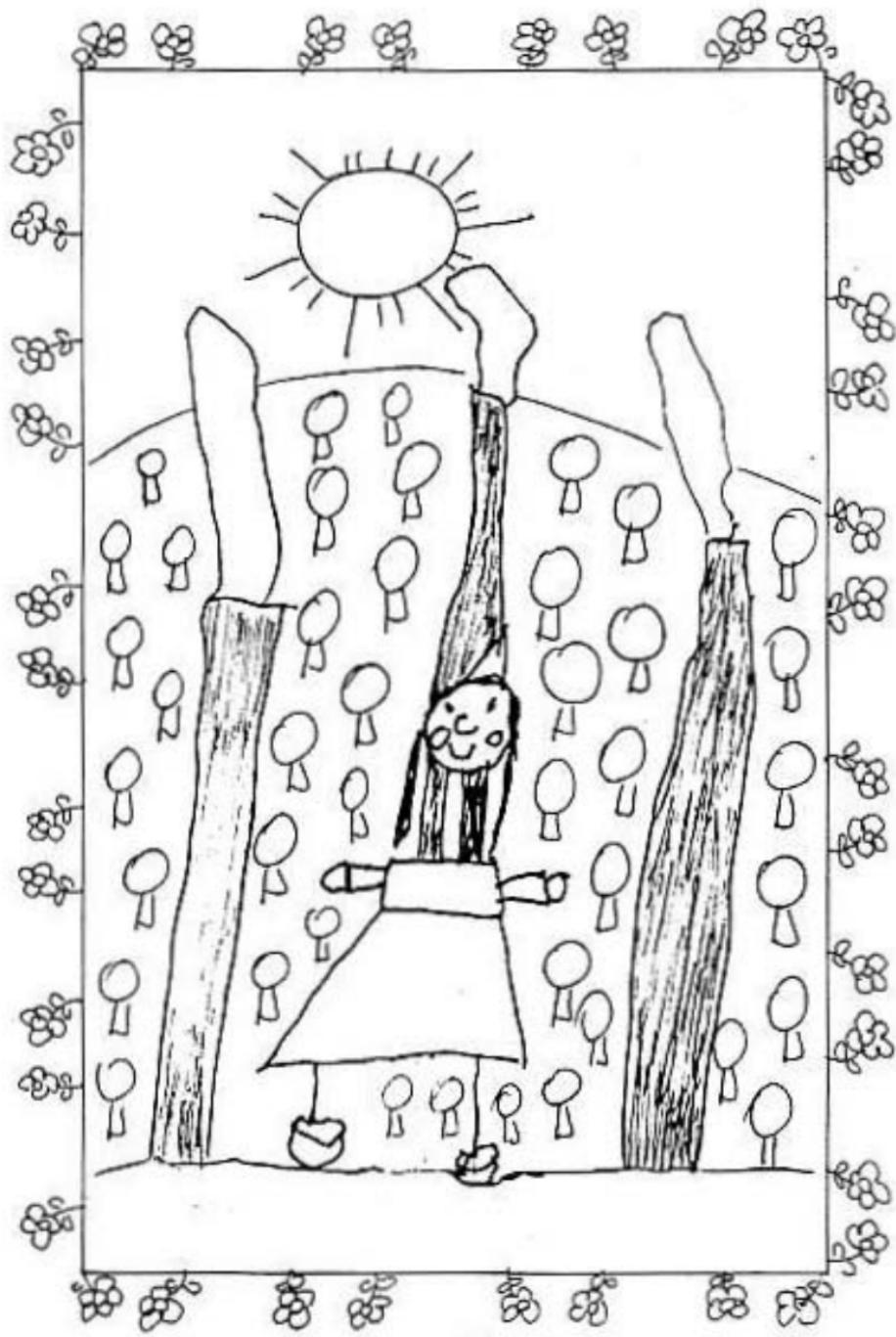
**Gimlin:**

— ¡Adiós amigos! ¡Tornat pronto!

**Merry:**

— ¡Adiós, adiós!







*Flory:*

*— Em estau mol contens de  
bedé-tos.*

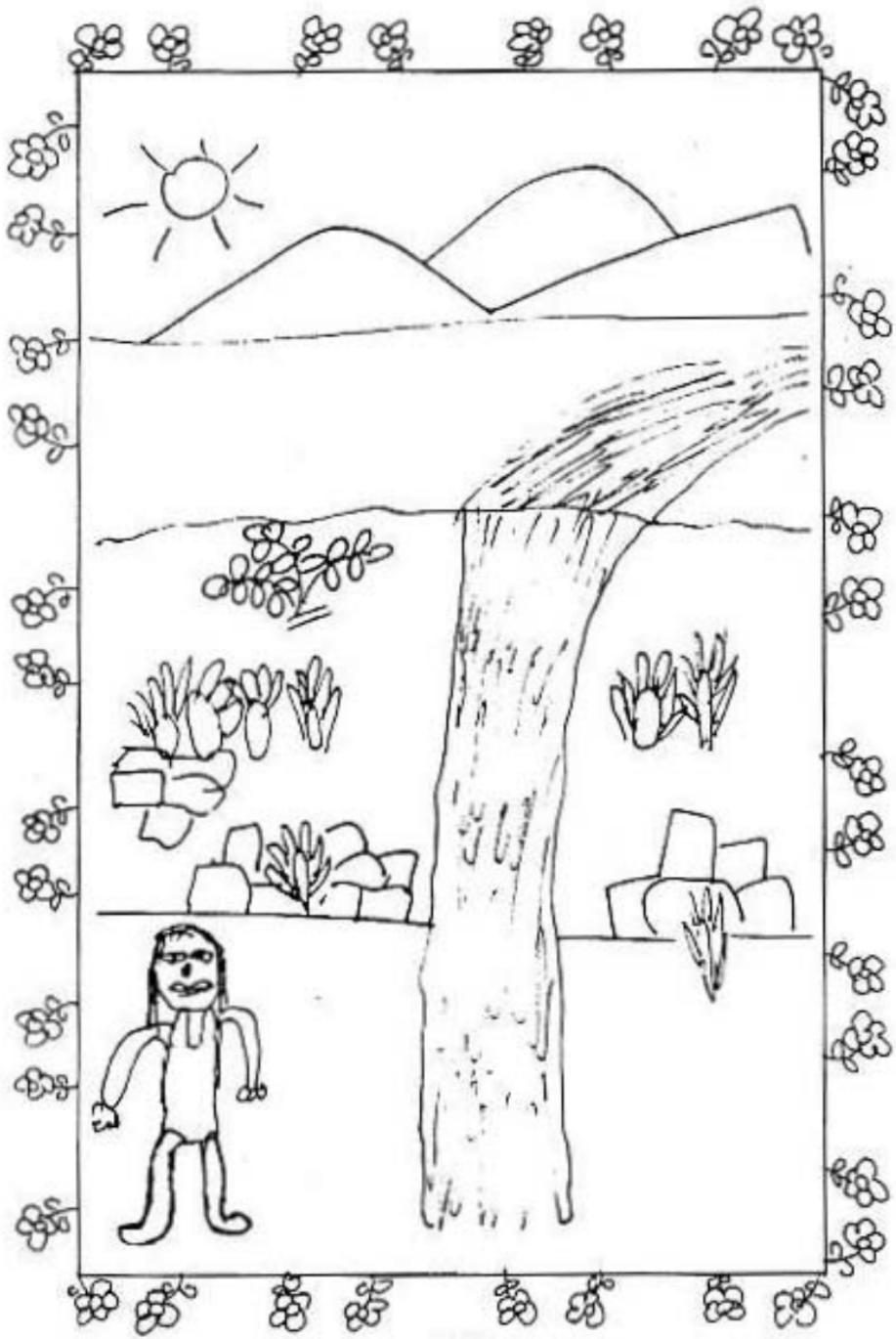


*Tom, Caty y Sandra:*

*- ¡Asta*

*pronto!*







*Sandra:*

*- ¡Ya estam así otra begada! ...*



*Tom:*

*- ¡Sí, mira... astí están las  
mochilas!*

*Caty:*

*- ¡Mirat! No em soniau  
brenca. Así tiengo la botella  
que mos ban doná els duen-  
des.*

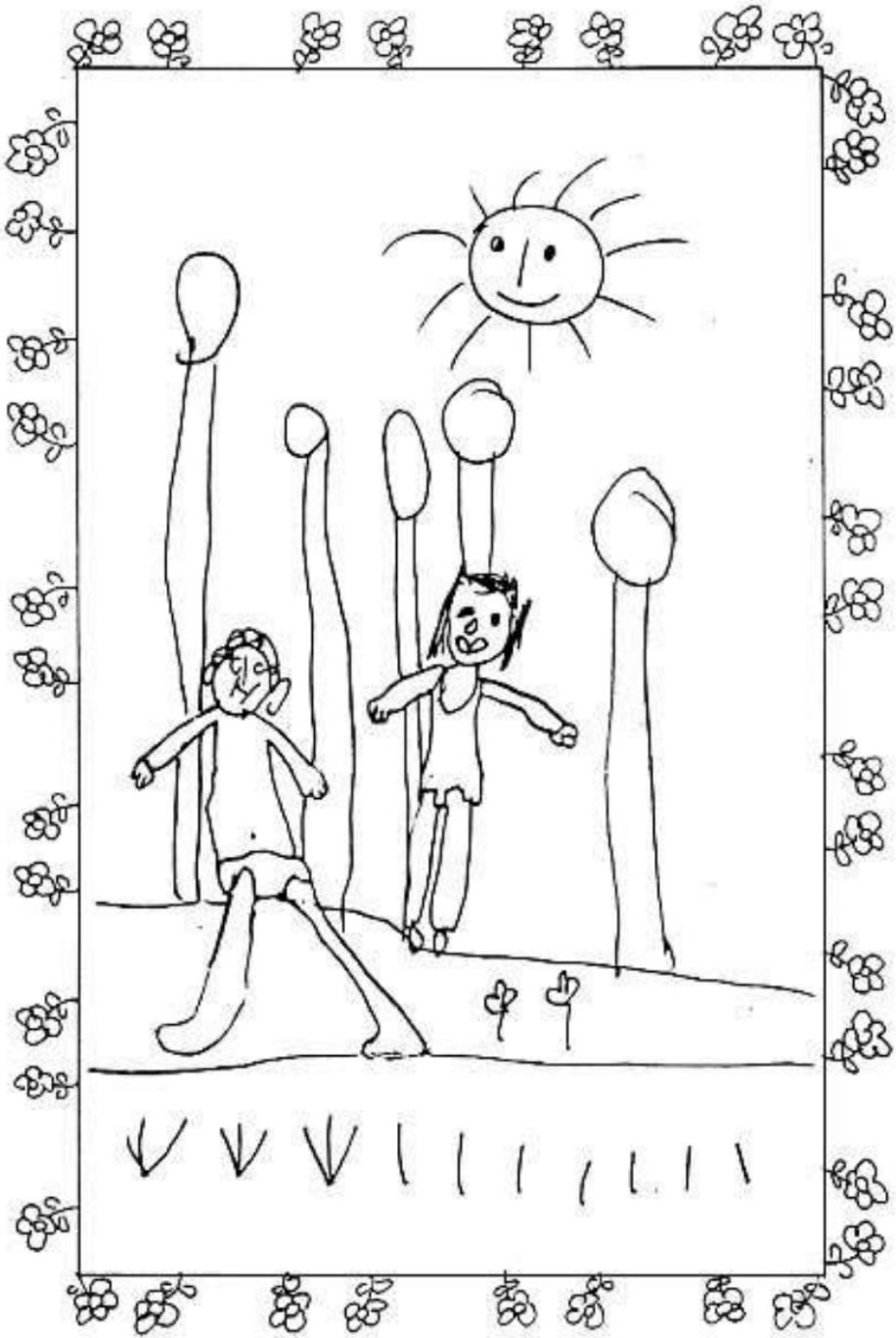


**Tom:**

*- ¡Yo tamé la tiengo así!*

**Sandra:**

*- Tinrem que guardá-las  
ben ta que no mos las tro-  
ben els nuestros pais.*

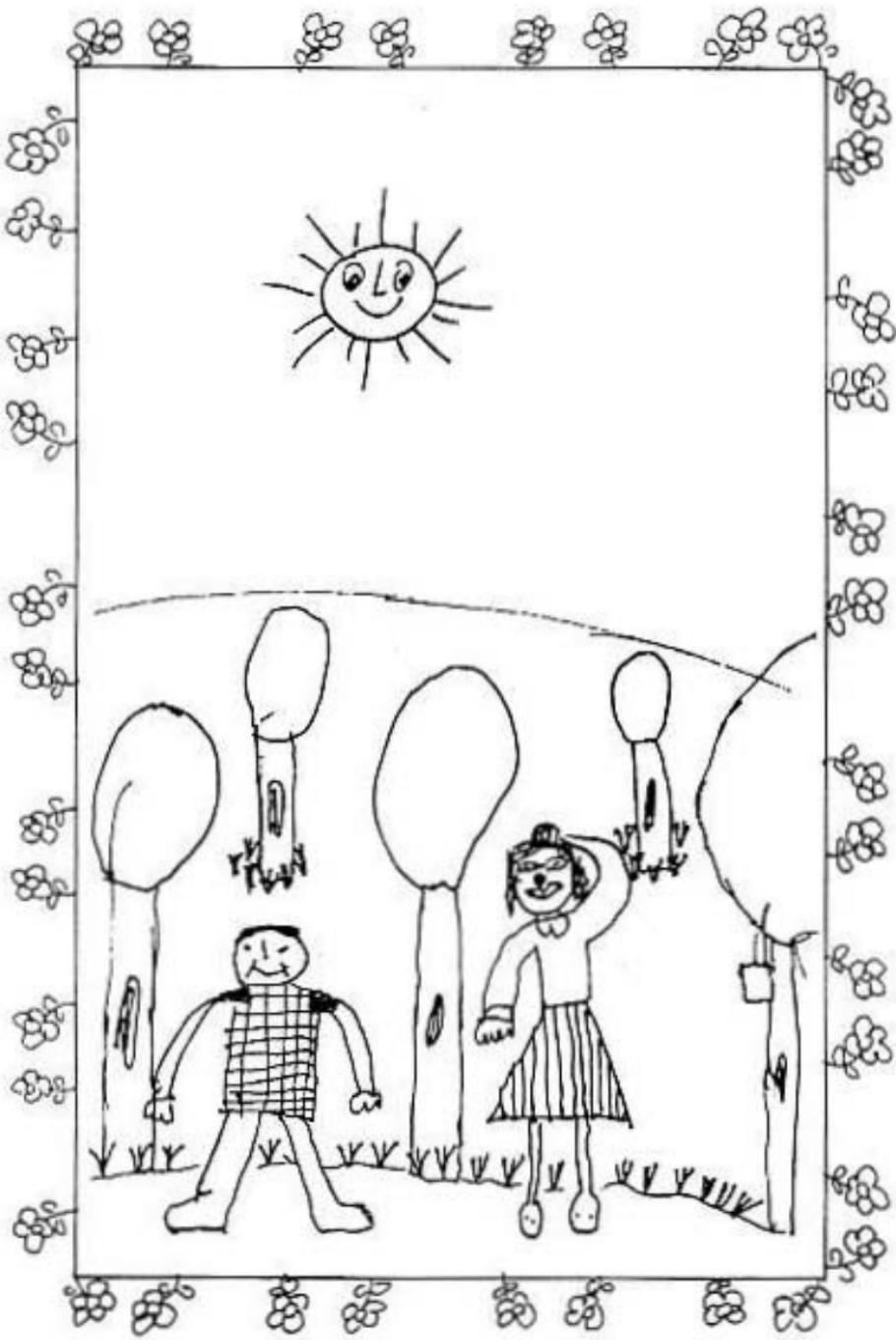


*Tom:*

*- Ala, anat a buscá las mo-chilas, que ara tos toca a busaltras...*

*Sandra:*

*- ¡Qué carota...!*

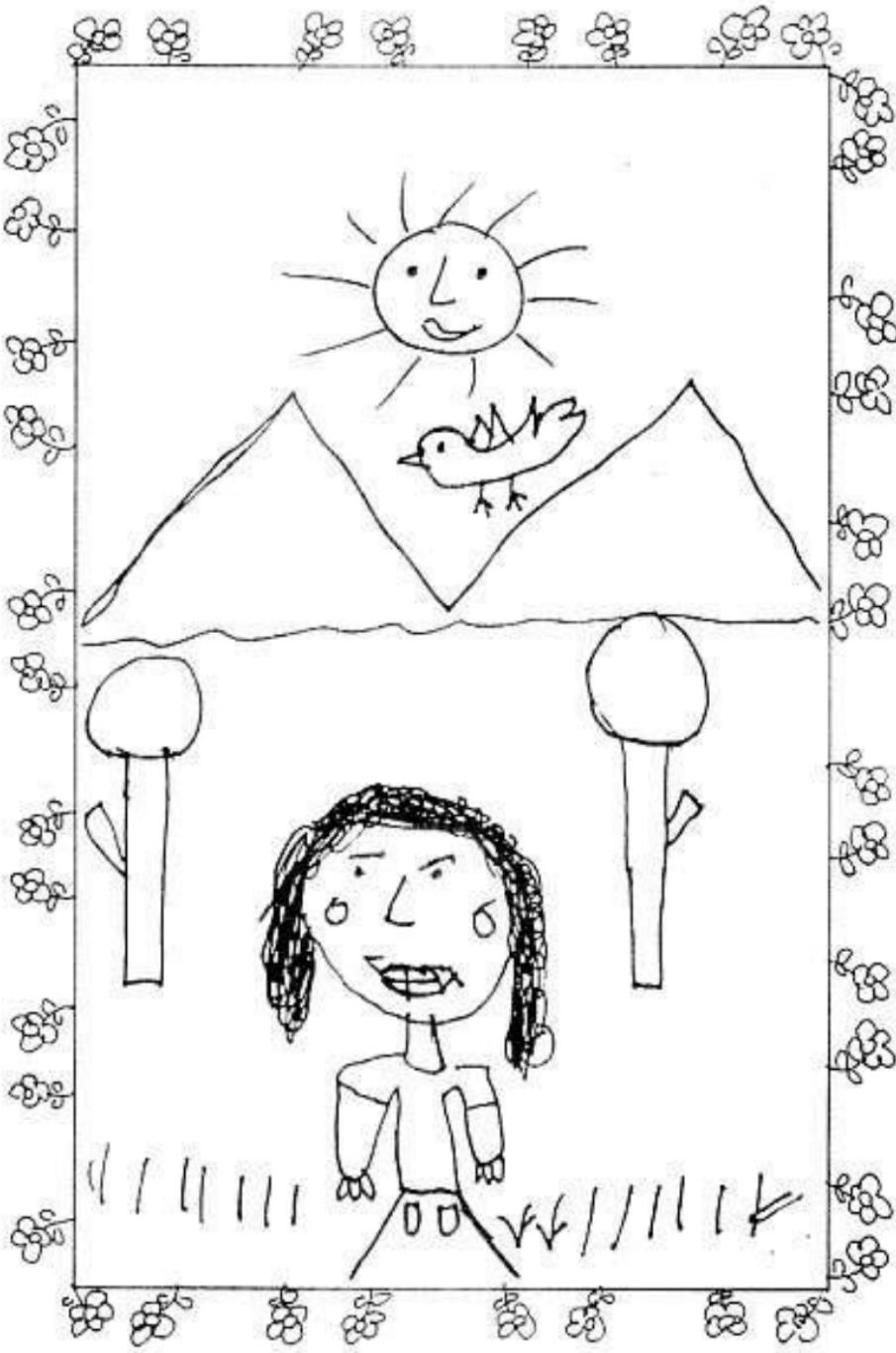


*Tom:*

*- ¡Dinantes tos las he pen-  
chau yo!*

*Sandra:*

*- ¡Ai, sí! Ya no me'n recor-  
daba...*



*Caty:*

*- ¡Qué abertura em bibiu!  
No se lo contarem a  
digú, porque pensarián que  
estam llocos.*



**Tom:**

*- Nem, que s'está fen de nit.*

**Sandra:**

*- Tinrem que torná perque se les em prometeu...*



*Caty:*

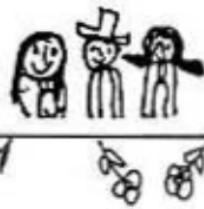
*- Podríam torná tots els  
ans ta istas mismas fechas.*





*Tots:*

*- ¡Sí, sí..!*





*Tom:*

*- ¡Has teniu una buena  
idea!*

**FIN**



## PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

### 1

#### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazón literaria en cheneral,  
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edición enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.<sup>a</sup> edición, 1982 [edición acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. Franco NAGORE LAÍN: *Purnas en a zenisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).
17. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*.  
[1.<sup>a</sup> edición acotolata].
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz*.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"* (1986).
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*.
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*.
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón*.
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1985-86).
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. [1987].
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro*.
28. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana*.
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón"* (1987).
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio*.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca*. [2<sup>a</sup> edición].
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Edición acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 2<sup>a</sup> edición enamplata.
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca*. [Falordieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*.

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edición acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayo)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazón* (1922-1983).
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1987-88-89 y 90).
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I* (1991).
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanova: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II* (1993).
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELES: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafael BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanova: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silvestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M<sup>a</sup> Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau"* (1998).
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V* (1999).
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin sueno*.
71. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* (2000).
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI* (2001).
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena [Cuatrons de moñacos con debuxos]*.
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004). Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII* (2005).
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX* (2007).
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

2

**"PUENS ENTA RA PAROLA"**

[Colección de bocabularios, dicionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primeira replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición aco-tolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2<sup>a</sup> edición correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

84-95997-02-9. 631 pl.

- 2.8. RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
- 2.9. ROMANOS, Fernando / SÁNCHEZ, Fernando: *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
- 2.10. ARIÑO CASTEL, José María: *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
- 2.11. LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
- 2.12. CASTILLO SEAS, Fabián: *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
- 2.13. GARCÉS, Agliberto: *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
- 2.14. SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles: *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
- 2.15. RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo: *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
- 2.16. EITO, Antón: *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
- 2.17. BLAS Y UBIDE, Juan: *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edición facsimilar]. Introducción de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

3

### "A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espadidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edición acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M<sup>a</sup> Amalia: *Rezetas familiars*

*aragonesas / Recetas familiares aragonesas.* [1<sup>a</sup> edición, 2000, acotolata; 2<sup>a</sup> edición en paranza].

- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas.* Uesca, 2003.
- 3.6. **LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors):** *Foratata. Antolochía de testos en aragonés de l'Alto Galligo.* Uesca, 2007.

#### 4

#### "A TUCA"

[Creyazión literaria: obras de os millors autors, testos clásicos e testimonials]

- 4.1. **CONTE, Áñchel:** *O tiempo y os días.* Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y otros poemas.* Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Áñchel:** *E zaga o mar o desierto.* Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra.* Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieus Luzia:** *Leyendas de l'Alto Aragón.* Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas.* Uesca, 2004.
- 4.7. **DUESO, Nieus Luzia:** *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. **COLLADA, Antón:** *¿Per qué plorran las estrelas?* Uesca, 2009.

#### 5

#### "OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995).* Introdución, triga y tradución en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino.* Traduzión en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporánea Ozidental).*

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introdución, triga e traduzión de Chusé Raúl Usón.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragonés e 7 en catalán). Traduzión d'os testos en catalán ta l'aragonés por Chusé Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

## 6

### "CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO: *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2<sup>a</sup> edición, 1998.
- 6.2. SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

## 7

### "O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN , Ana Cristina: *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina: *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro: *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía: *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. BARIOS AUTORS: *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A Carraca" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. BARIOS AUTORS: *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. BENÍTEZ, M<sup>a</sup> Pilar: *Chima. Besos rojos en o canfranero.* Ilustracions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.

7.8. ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVE, Santiago, coord.): *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.

7.9. BIEC ARBUÉS, Zésar: *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fábula Aragonesa*. Publicación bimestral d'información d'autualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicacions, política lingüistica, testos populars, autibidaz, rezensions, testos curtos de creyazión literaria, treballos de rechira, replegas de vocabulario, eztra. Dende 1978.
  - *Luenga & fablas*. Publicación añal de rechiras, treballos e documentación arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

**INFORMAZIÓN**

### Demandas:

## PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenda d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutronica: cfa@ consello.org].

#### Distribuzione:

Icaro Distribuidora

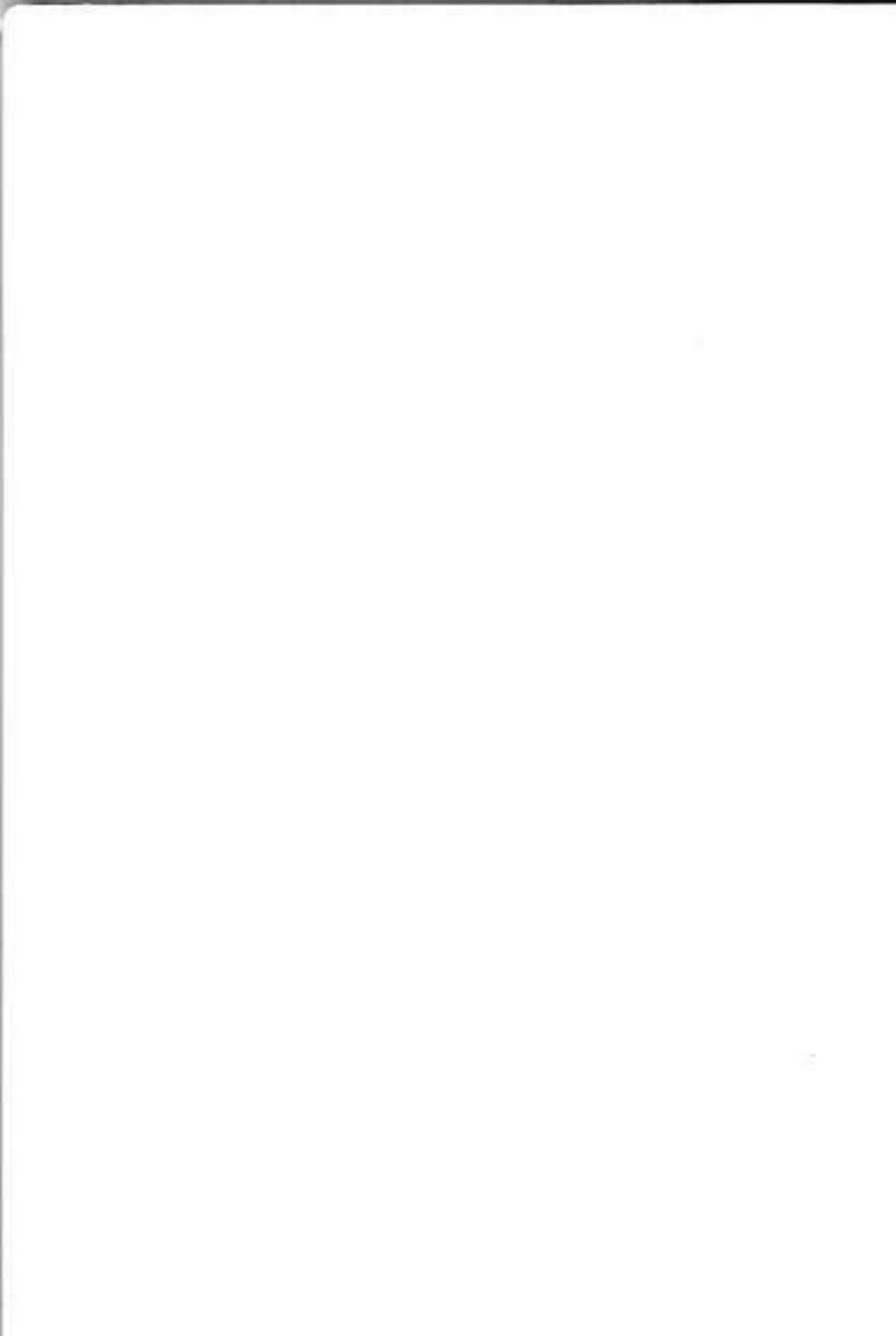
Ctra. de Valencia, km. 14,500

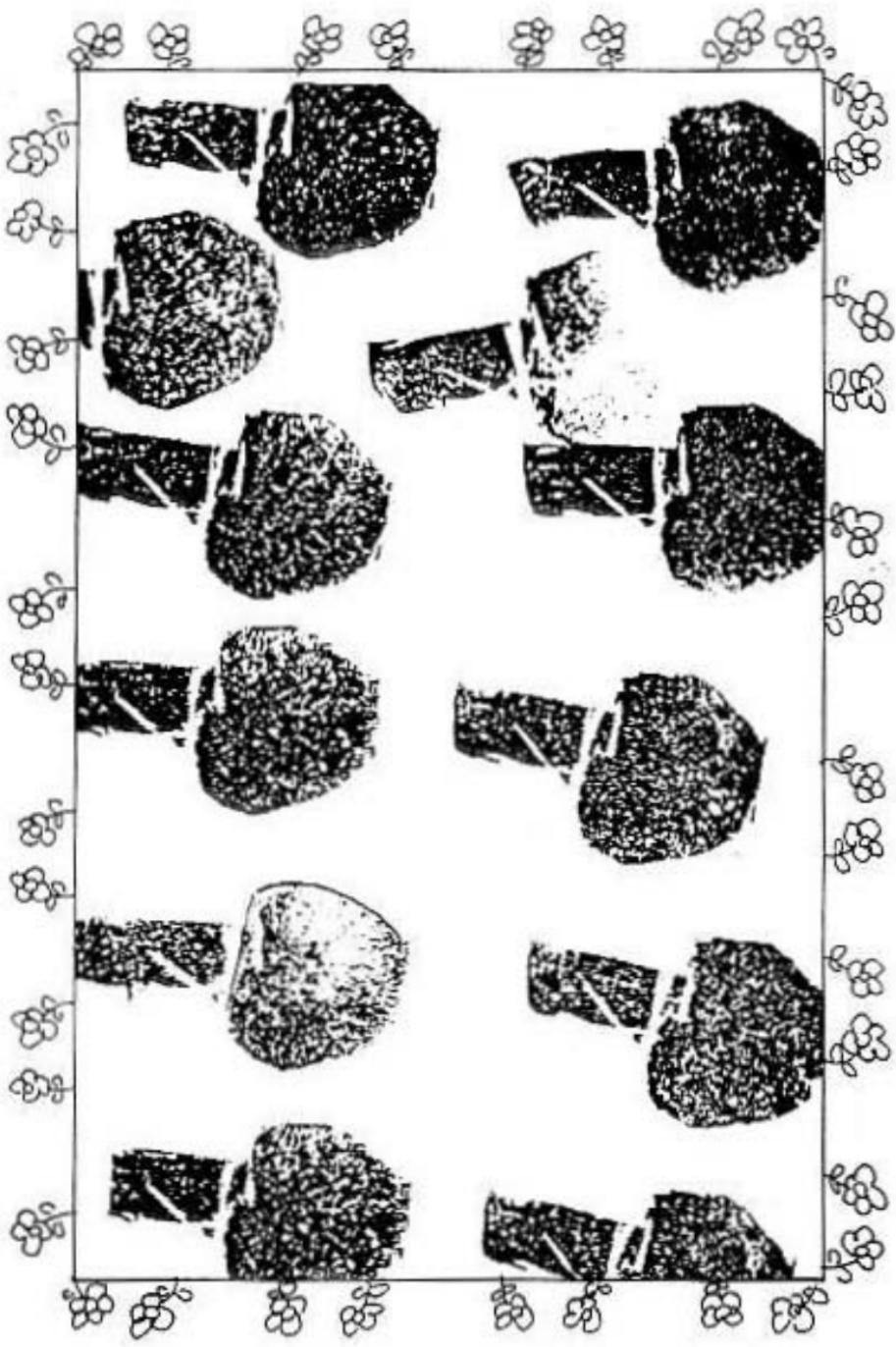
Polígono El Plano, nau 39

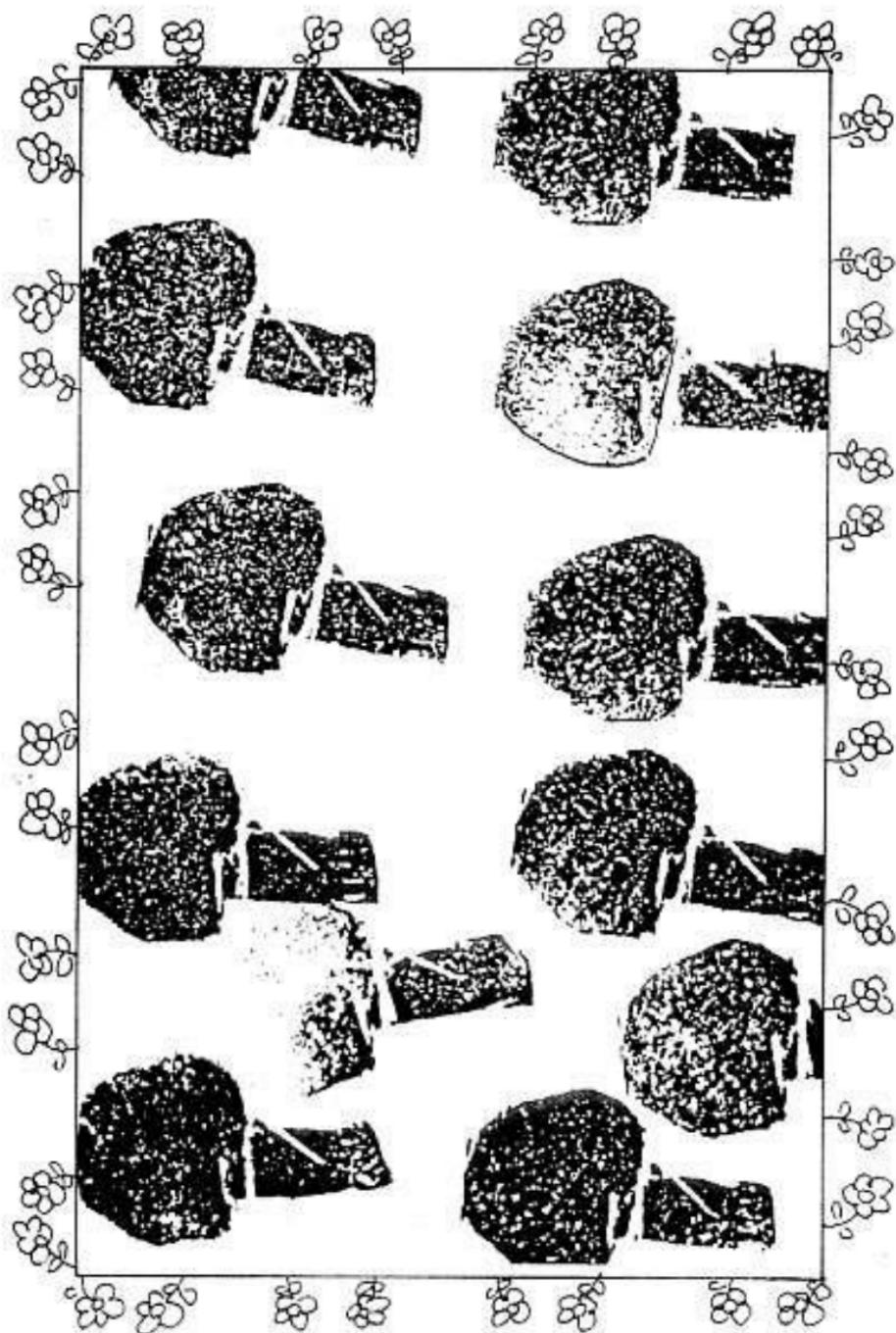
50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Fax: 976-126493





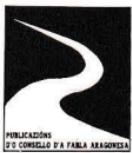


PUBLICACIÓN LUMERO 50  
L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

*La selba encantada* ye una falordia fantastica escrita en aragonés altorribagorzano y feita tamién con debuxos que acompañan a o testo (u más bien calerba dizir que ye una falordia feita con debuxos a os que acompañan curtos testos).

Os suyos autors son toz mozez y mozetas d'entre 5 y 10 años que en o curso 1987-1988 estudiaban en a Escuela Publica de Bilanoba (Bal de Benás, Alta Ribagorza): **Sonia Barrau, Guayén Ballarín, Almudena Campo, Zésar Delmás, Pablo Lamora, Silbia Barrau, Carlos Delmás y Elisa Nebra.** A coordinación ye estada feita por a suya profesora, M<sup>a</sup> José Subirá.

Un atro libret feito por M<sup>a</sup> José Subirá y os ninos de a Escuela de Bilanoba estié La tornada de Diana (Uesca, 1987), lumero 28 de as publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa.



PUBLICACIONS  
D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA